STUFA

BETTY-Idro - OLIVIA-Idro - ANTONIA-Idro

STEFANIA-Idro - CLARABELLA-Idro

ISTRUZIONI USO E MANUTENZIONE

INSTRUCTIONS FOR USE AND MAINTENANCE
GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNG





La stufa a combustione ecologica che riscalda la tua casa

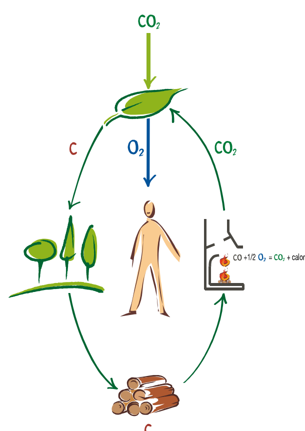
The eco-friendly combustion stove that heats your home

Der Heizofen mit der umweltfreundlichen Verbrennung, der Ihr ganzes Haus heizt

PALAZZETTI

Le apparecchiature da riscaldamento (denominate in seguito “stufe”) PALAZZETTI LELIO S.p.A. (di seguito PALAZZETTI) serie Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro sono costruite e collaudate seguendo le prescrizioni di sicurezza indicate nelle direttive europee di riferimento.

Questo manuale è indirizzato ai proprietari della stufa, agli installatori, operatori e manutentori delle stufe serie Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro e Stefania-Idro, Clarabella-Idro.
In caso di dubbi sul contenuto e per ogni chiarimento contattare il costruttore o il servizio di assistenza tecnica autorizzato citando il numero del paragrafo dell’argomento in discussione.

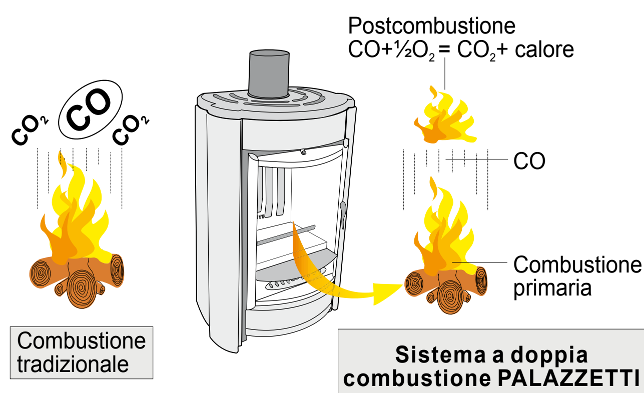


IL SISTEMA A DOPPIA COMBUSTIONE

La fiamma prodotta dalla legna che brucia correttamente in una stufa emette la stessa quantità di anidride carbonica (CO_2) che si sarebbe liberata in seguito alla naturale decomposizione del legno stesso.

La quantità di CO_2 prodotta dalla combustione o decomposizione di una pianta corrisponde alla quantità di CO_2 che la pianta stessa è in grado di prelevare dall’ambiente e trasformare in ossigeno per l’aria e carbonio per la pianta, nel corso del suo ciclo di vita.

L’uso di combustibili fossili non rinnovabili (carbone, gasolio, gas), a differenza di quanto avviene con la legna, libera nell’aria enormi quantità di CO_2 accumulate nel corso di milioni di anni, aumentando la formazione dell’effetto serra. L’uso della legna come combustibile, quindi, è in perfetto equilibrio con l’ambiente in quanto viene utilizzato un combustibile rinnovabile ed in armonia con il ciclo ecologico della natura.



Il principio della combustione **pulita** risponde in pieno a questi obiettivi e la Palazzetti vi ha fatto riferimento nella progettazione dei propri prodotti.

Cosa intendiamo per **combustione pulita** e come avviene? Il controllo e la regolazione di aria primaria e l’immissione dell’aria secondaria provoca una seconda combustione, o post-combustione caratterizzata da una seconda fiamma più viva e più limpida che si sviluppa al di sopra della fiamma principale. Essa, grazie all’immissione di nuovo ossigeno, brucia i gas incombusti migliorando sensibilmente il rendimento termico e riducendo al minimo le emissioni nocive di CO (monossido di carbonio) dovute alla combustione incompleta. È questa una caratteristica esclusiva delle stufe e di altri prodotti PALAZZETTI.

GB

Palazzetti's Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro wood burning stoves (hereafter referred to as "stoves") by PALAZZETTI LELIO S.P.A (hereafter referred to as PALAZZETTI) are manufactured and tested in accordance with the safety requirements set forth by applicable European standards.

This manual is for owners of the stove, and installers, operators and maintenance engineers of the Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro wood burning stoves.

If you have any doubts about the contents or need some clarifications, do not hesitate to contact the manufacturer or an authorised technical assistance centre, giving the number of the paragraph in question.

DUAL COMBUSTION SYSTEM

In a wood burning stove, a correctly burning flame emits the same amount of carbon dioxide (CO_2) as would be emitted through the natural decomposition of the wood itself.

The quantity of CO_2 produced by combustion or decomposition of a tree corresponds to the quantity of CO_2 that the tree itself is capable of extracting from the environment and transforming into oxygen for the air and carbon for itself during its lifetime.

Unlike wood, when fossil fuels are burned – which are not renewable, like coal, diesel oil, gas - a huge amount of $C0_2$ accumulated in the course of millions of years is emitted into the atmosphere, increasing the green-house effect. Consequently, the use of wood as fuel maintains the perfect equilibrium of nature because it is a renewable fuel whose burning is compatible with nature's life cycle.

The principle of **clean combustion** is in perfect harmony with these characteristics and Palazzetti always refers to it when designing its products.

What exactly do we mean by **clean combustion** and how does it come about? By controlling the flow of primary air and by adding secondary air, a second level of combustion, or post-combustion, takes place. This is indicated by a second characteristically clearer and stronger flame above the main flame. By adding new oxygen, this flame consumes the unburned gasses, remarkably improving heat production and reducing the harmful emission of CO (carbon monoxide) caused by incomplete combustion. This is a unique feature of the stoves and other PALAZZETTI products.

D

Die Heizgeräte (nachfolgend "Heizöfen" genannt) der PALAZZETTI LELIO S.p.A. (nachfolgend PALAZZETTI) Serie OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA sind gemäß den Sicherheitsvorschriften der betreffenden Europäischen Richtlinien hergestellt und endgeprüft.

Dieses Handbuch richtet sich an den Eigentümer des Heizofens Mod. Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania Idro, Clarabella-Idro sowie an die Installateure, Bediener und das Wartungspersonal.

Im Zweifelsfalle bzw. für jede weitere Erklärung zum Handbuch ist mit dem Hersteller oder der befugten Kundendienststelle Kontakt aufzunehmen. Dabei bitte die Absatznummer und das betreffende Argument angeben.

DAS SYSTEM DER DOPPELTEN VERBRENNUNG

Eine in einem Heizofen korrekt brennende Flamme gibt die gleiche Menge an Kohlendioxyd (C02) ab, die durch die natürliche Zersetzung des Holzes selbst hätte erzeugt werden können.

Die von der Verbrennung oder Zersetzung einer Pflanze erzeugte C02-Menge entspricht der Menge, die eben diese Pflanze während ihres Lebenszyklus aus der Atmosphäre entnimmt und für die Luft in Sauerstoff bzw. für die Pflanze in Kohlenstoff umwandeln kann.

Bei der Verwendung von nicht erneuerbaren Fossilbrennstoffen (Kohle, Dieselöl, Gas) werden im Gegenteil zum Holz enorme Mengen an CO2, das sich im Laufe von Millionen Jahren angesammelt hat, an die Atmosphäre abgegeben,was zur Erhöhung des "Treibhauseffekts" beiträgt. Demnach kann die Anwendung von Holz als Brennstoff als umweltfreundlich angesehen werden, da ein erneuerbarer Brennstoff verwendet wird, der sich harmonisch in den natürlichen, ökologischen Zyklus einfügt.

Das von Palazzetti für Kaminöfen und Kamine angewandte Prinzip der sauberen Verbrennung entspricht voll und ganz diesen Zielsetzungen, woran man sich auch in der Planung der Produkte hält. Was versteht man unter sauberer Verbrennung und wie funktioniert sie? Die Kontrolle der Primärluft und die Zufuhr von Sekundärluft bewirken eine zweite Verbrennung bzw. eine so genannte Nachverbrennung, bei der sich eine zweite Flamme über der ersten entwickelt und lebendiger und auch klarer brennt. Sie verbrennt durch die Zufuhr der Sekundärluft die unverbrannten Gase, wodurch die Heizleistung wesentlich verbessert wird: die schädlichen, durch die unvollständige Verbrennung bedingten CO-Emissionen (Kohlenmonoxyd) werden auf ein Minimum reduziert. Es handelt sich hierbei um ein exklusives Merkmal der Heizöfen und anderer Produkte der Fa. PALAZZETTI.

INDICE



INDEX

NHALTSVERZEICHNIS

IT

Gentile cliente,
desideriamo innanzitutto ringraziarLa per la preferenza che ha voluto accordarci acquistando il nostro prodotto e ci congratuliamo con Lei per la scelta.
Per consentirLe di utilizzare al meglio la Sua nuova stufa, la invitiamo a seguire attentamente quanto descritto nel presente manuale.

1 PREMESSA

Non operare se non si sono ben comprese tutte le notizie riportate nel manuale; in caso di dubbi richiedere sempre l'intervento di personale specializzato PALAZZETTI.
Palazzetti si riserva il diritto di modificare specifiche e caratteristiche tecniche e/o funzionali della stufa in qualsiasi momento senza darne preavviso.

1.1 SIMBOLOGIA

Nel presente manuale i punti di rilevante importanza sono evidenziati dalla seguente simbologia:



INDICAZIONE: Indicazioni concernenti il corretto utilizzo della stufa e le responsabilità dei preposti.



ATTENZIONE: Punto nel quale viene espressa una nota di particolare rilevanza.



PERICOLO: Viene espressa un'importante nota di comportamento per la prevenzione di infortuni o danni materiali.

1.2 DESTINAZIONE D'USO

Le STUFE Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro, funzionano in maniera ottimale con la porta del focolare chiusa.

Le STUFE Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro, sono caratterizzate da un doppio sistema di combustione PRIMARIA ed ECOLOGICA con effetti positivi sia sul rendimento che sulla emissione di "fumi più puliti".



La destinazione d'uso sopra riportata e le configurazioni previste dell'apparecchio sono le uniche ammesse dal Costruttore: ***non utilizzare la stufa in disaccordo con le indicazioni fornite.***
Pericolo: la destinazione d'uso indicata è valida solo per apparecchiature in piena efficienza strutturale, meccanica ed impiantistica. Le STUFE Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro, sono apparecchi solo da interno.

GB

Dear customer,

We would first of all like to thank you for having chosen one of our products and congratulate you on your choice.
In order to get the best out of your new stove, please follow the advice and instructions given in this manual.

1 GENERAL

Do not start using the stove until you have read and understood the contents of this manual. If you have any doubts at any time do not hesitate to call the PALAZZETTI specialized personnel who are there to *help you.*
Palazzetti reserves the right to modify the technical and/or functional specifications and features of the product at any time without prior notice.

1.1 SYMBOLS

The important points in this manual are highlighted with the following symbols:


INDICATION: Indications concerning the correct use of the stove and the responsibilities of those using it.


ATTENTION: A particularly important note is written here.


DANGER: Here there is an important not warning on the prevention of bodily harm or material damage.

1.2 USE OF THE STOVE

The Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro wood burning stoves operate best when the firebox door is shut.

These Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro wood burning stoves features the dual PRIMARY and SECONDARY combustion system with positive effects both on efficiency and on the emission of “cleaner smoke”.


Use of the stove, as described above, and the stove’s configurations are only those allowed by the manufacturer: ***only use the stove as set out in the indications provided.***
DANGER: the indicated use of the stove is applicable only for stoves in full structural, mechanical and engineering efficiency. The **PALAZZETTI** Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro wood burning stoves are for indoor use only.

D

Sehr geehrter Kunde,

Zu allererst möchten wir Ihnen für den uns gewährten Vorzug danken und Ihnen zur Wahl gratulieren.
Damit Sie Ihren neuen Heizofen so gut wie möglich benutzen können, bitten wir Sie, die in diesem Handbuch enthaltenen Angaben genau zu befolgen.

1 EINLEITUNG

Keinesfalls vorgehen, wenn Sie nicht alle Hinweise des Handbuchs verstanden haben; im Zweifelsfall immer den Eingriff von Fachpersonal der Fa. PALAZZETTI anfordern.
Palazzetti behält sich vor, Spezifikationen und technische bzw. funktionelle Merkmale des Produkts jederzeit und ohne Vorbescheid zu ändern.

1.1 SYMBOLE

In diesem Handbuch sind die wichtigen Punkte durch folgende Symbole gekennzeichnet:


HINWEIS:Hinweise zum korrekten Gebrauch des Heizofens unter Verantwortung des Bedieners.


ACHTUNG: Damit werden besonders wichtige Anmerkungen gekennzeichnet.


GEFAHR:Hierbei handelt es sich um wichtige Verhaltenshinweise zur Vorbeugung von Verletzungen oder Materialschäden.

1.2 ANWENDUNGSZWECK

Der Heizöfen Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro funktionieren bei geschlossener Feuerraumtür optimal.

Der Heizöfen Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro zeichnen sich durch ein doppeltes Verbrennungssystem mit PRIMÄR - UND SEKUNDÄRVERBRENNUNG aus, was sich nicht nur auf die Heizleistung positiv auswirkt, sondern auch „reinere Abgase“ bewirkt.


Der oben aufgeführte Bestimmungszweck und die für den Heizofen vorgesehenen Konfigurationen sind die einzigen vom Hersteller zugelassenen: ***der Heizofen darf nicht abweichend von den erteilten Anweisungen benutzt werden.***
GEFAHR: der angegebene Anwendungszweck gilt nur für Geräte mit einwandfreier Struktur, Mechanik und Anlage. Die Heizöfen Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro sind nur für Innenräume geplant.

1.3 SCOPO E CONTENUTO DEL MANUALE

Scopo
Lo scopo del manuale è quello di consentire all'utilizzatore di prendere quei provvedimenti e predisporre tutti i mezzi umani e materiali necessari per un uso corretto del prodotto, sicuro e duraturo.

Contenuto
Questo manuale contiene tutte le informazioni necessarie per l'installazione, l'impiego e la manutenzione delle STUFE Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro.
La scrupolosa osservanza di quanto in esso descritto garantisce un elevato grado di sicurezza e produttività delle STUFE Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro.

1.4 CONSERVAZIONE DEL MANUALE

Conservazione e consultazione
Il manuale deve essere conservato con cura e deve essere sempre disponibile per la consultazione, sia da parte dell'utilizzatore che degli addetti al montaggio ed alla manutenzione.

Il manuale Istruzione Uso e Manutenzione è parte integrante della stufa.

Deterioramento o smarrimento
In caso di necessità fare richiesta di un'ulteriore copia del manuale a Palazzetti.

Cessione della stufa
In caso di cessione della stufa l'utente è obbligato a consegnare al nuovo acquirente anche il presente manuale.

1.5 AGGIORNAMENTO DEL MANUALE

Il presente manuale rispecchia lo stato dell'arte al momento dell'immissione sul mercato dell'apparecchiatura.
Le stufe già presenti sul mercato, con la relativa documentazione tecnica, non verranno considerate da PALAZZETTI carenti o inadeguate a seguito di eventuali modifiche, adeguamenti o applicazione di nuove tecnologie sulle stufe di nuova commercializzazione.

1.6 GENERALITÀ

Informazioni
In caso di scambio di informazioni con il Costruttore della stufa fare riferimento al codice a barre presente nelle etichette che seguono il presente libretto ed ai dati identificativi indicati alla pagina "INFORMAZIONI GENERALI" alla fine del presente manuale.



RESPONSABILITÀ
Con la consegna del presente manuale Palazzetti declina ogni responsabilità, sia civile che penale, per incidenti derivati dalla non osservanza parziale o totale delle specifiche in esso contenute.
PALAZZETTI declina, altresì, ogni responsabilità derivante da uso improprio della stufa od uso non corretto da parte dell'utilizzatore, da modifiche e/o riparazioni non autorizzate, da utilizzo di ricambi non originali o non specifici per questo modello di Stufa.



1.3 PURPOSE AND CONTENTS OF THE MANUAL

Purpose
The purpose of the manual is to allow the user to take the necessary precautions and to have all the human and material means required for correct, safe and lasting use of the product

Contents
This manual contains all the information necessary for installation, use and maintenance of the Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro wood burning stoves.
By complying scrupulously with the contents of this manual you will ensure a high degree of safety and productivity of the Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro wood burning stoves.

1.4 KEEPING THE MANUAL

Keeping and consulting the manual
The manual must be kept in a safe, dry place and be available at all times for consultation by the user and by those who see to its installation and maintenance.

The Use and Maintenance Instructions Manual is an integral part of the product.

Deterioration or loss
If required, please ask Palazzetti for another copy of the manual.

Selling the stove
If the stove is sold the user must give the manual to the new owner as well.

1.5 MANUAL UPDATE

This manual reflects the state-of-the-art at the time the product was introduced onto the market.
The stoves already on the market, together with their technical documentation, will not be considered by PALAZZETTI as wanting or inadequate simply because changes or adjustments have been made or new technologies have been applied to the next generation of stoves.

1.6 GENERAL INFORMATION

Information
If there is an exchange of information with the stove manufacturer, please quote the serial number and identification data which you will find on the “GENERAL INFORMATION” page at the end of this manual.



RESPONSIBILITY

Upon delivery of this manual Palazzetti declines all liabilities, both civil and penal, for any accidents that may derive from the total or partial failure to comply with the specifications contained in it.
PALAZZETTI also declines all responsibility resulting from an improper use of the appliance, incorrect use by the user, from unauthorised alterations and/or repairs, or the use of non-original or non-specific spare parts for this particular stove.



1.3 ZWECK UND INHALT DES HANDBUCHS

Zweck
Zweck des Handbuchs ist es, dem Bediener die nötigen Grundlagen zu liefern, um für einen korrekten, sicheren und dauerhaften Gebrauch des Produkts die geeigneten Maßnahmen zu treffen bzw. alle menschlichen und materiellen Mittel zur Verfügung zu stellen.

Inhalt
Dieses Handbuch enthält alle für die Installation, den Gebrauch und die Wartung der Heizöfens Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro nötigen Informationen.
Die gewissenhafte Beachtung aller Anweisungen gewährleistet einen hohen Sicherheits- und Produktivitätsgrad des Heizofens Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro.

1.4 AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS

Aufbewahrung und Nachschlagen
Das Handbuch muss sorgfältig aufbewahrt werden und sowohl für den Benutzer, als auch für das Montage- und Wartungspersonal immer zum Nachschlagen verfügbar sein.

Die Bedienungs- und Wartungsanleitung ist integrierender Teil des Produkts.

Verschleiss oder Verlust
Fordern Sie, falls nötig, bei Palazzetti eine Ersatzkopie des Handbuchs an.

Verkauf des Heizöfens
Beim eventuellen Verkauf des Heizofens muss dem neuen Käufer auch das Handbuch ausgehändigt werden.

1.5 ERWEITERUNG DES HANDBUCHS

Das vorliegende Handbuch entspricht dem Stand der Technik zum Zeitpunkt der Einführung des Produktes auf dem Markt.
Die bereits auf dem Markt befindlichen Heizöfen und ihre technische Unterlagen werden von PALAZZETTI nach eventuellen Änderungen, Anpassungen oder Anwendung neuer Technologien an den Heizöfen nicht als überholt bzw. ungeeignet angesehen.

1.6 ALLGEMEINES

Informationen
Bei Nachfragen beim Heizofenhersteller immer die Seriennummer und die Identifikationsdaten angeben. Diese Daten sind der Seite „ALLGEMEINE INFORMATIONEN“ am Ende dieses Handbuchs zu entnehmen.



Haftbarkeit
Mit der Übergabe dieses Handbuchs weist die Fa. PALAZZETTI jede sowohl zivil- als auch strafrechtliche Haftbarkeit für Unfälle zurück, die zwecks mangelnder oder kompletter Nichtbeachtung der darin enthaltenen Spezifikationen entstehen.
PALAZZETTI weist des Weiteren jede Verantwortung zurück, die sich aus einem unzweckmäßigen oder nicht korrekten Gerätegebrauch seitens des Benutzers, aus

Manutenzione straordinaria

Le operazioni di manutenzione straordinaria devono essere eseguite da personale qualificato ed abilitato ad intervenire sul modello di stufa a cui fa riferimento il presente manuale.



Responsabilità delle opere di installazione

La responsabilità delle opere eseguite per l'installazione della stufa non può essere considerata a carico della PALAZZETTI, essa è, e rimane, a carico dell'installatore, al quale è demandata l'esecuzione delle verifiche relative alla canna fumaria e della presa d'aria ed alla correttezza delle soluzioni di installazione proposte. Devono essere rispettate tutte le norme previste dalla legislazione locale, nazionale ed europea vigente nello stato dove la stessa è installata.

Uso

L'uso del prodotto è subordinato, oltre che alle prescrizioni contenute nel presente manuale, anche al rispetto di tutte le norme di sicurezza previste dalla legislazione specifica vigente nello stato dove la stessa è installata.

1.7 PRINCIPALI NORME ANTIFORTUNISTICHE RISPETTATE E DA RISPETTARE

A) **Direttiva 73/23/CEE:** *Materiale elettrico destinato ad essere adoperato entro taluni limiti di tensione.*
B) **Direttiva 89/336/CEE:** *"Ravvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative alla compatibilità elettromagnetica".*
C) **Direttiva 89/391/CEE:** "Attuazione delle misure volte a promuovere il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori durante il lavoro".
D) **Direttiva 89/106/CEE:** "Concernente il riavvicinamento delle disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative degli stati membri concernenti i prodotti da costruzione".
E) **Direttiva 85/374/CEE:** *"Concernente il riavvicinamento delle disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative degli stati membri in materia di responsabilità per danno da prodotti difettosi".*

1.8 GARANZIA LEGALE

L'utente per poter usufruire della garanzia legale, di cui alla Direttiva CEE 1999/44/CE deve osservare scrupolosamente le prescrizioni indicate nel presente manuale, ed in particolare:

- operare sempre nei limiti d'impiego della stufa;
- effettuare sempre una costante e diligente manutenzione;
- autorizzare all'uso della stufa persone di provata capacità, attitudine ed adeguatamente addestrate allo scopo.

L'innosservanza delle prescrizioni contenute in questo manuale implicherà l'immediata decadenza della garanzia.

GB

Extraordinary maintenance
Extraordinary maintenance must be carried out by personnel qualified to work on the stove model to which this manual refers.


Responsibility for installation
It is not the responsibility of PALAZZETTI to carry out the work needed to install the stove. Such works are entirely up to the installer who is requested to check the flue and air intake and to check if the installation solutions proposed are feasible. All applicable standards and local, national and European legislation in force in the country where the stove is installed must be respected.

Use
Use of the appliance is subject to compliance with all the safety standards established by the relevant laws in force in the place of installation, in addition to the instructions contained in this manual.

1.7 MAIN ACCIDENT PREVENTION REGULATIONS TO COMPLY WITH

A) **EEC directive 73/23:** Electrical material to be used within certain voltage limits.
B) **EEC directive 89/336:** *"Standardization of legislation of member states concerning electro-magnetic compatibility"*
C) **EEC directive 89/391: "***Putting into practice the measures to promote improvement of the safety and health of workers during their working hours".*
D) **EEC directive 89/106:** *"Concerning standardisation of legislative, regulatory and administrative instructions of member states regarding construction products."*
E) **EEC directive 85/374:** *"Concerning standardisation of legislative, regulatory and administrative instructions of member states regarding responsibility for damage caused by defective products."*

1.8 LEGAL GUARANTEE

The user may only make use of the legal guarantee, as under the EEC directive 1999/44/CE, if he has scrupulously complied with the regulations indicated in this manual, and more specifically:
- To work always within the stove's limits of use
- Maintenance must be constant and careful;
- Only allow people who are capable and who have been suitably trained to use the stove.

Failure to comply with the instructions provided in this manual will invalidate the guarantee immediately.

D

unbefugten Änderungen bzw. Reparaturen, dem Einsatz von Nicht-Originalersatzteilen oder nicht spezifisch für dieses Heizofenmodell, ergibt.

Ausserordentliche Wartung
Die außerordentlichen Wartungsarbeiten müssen von Fachpersonal, das für den Eingriff am, in diesem Handbuch beschriebenen Heizofenmodell befugt ist, ausgeführt werden.


Haftung für die Installation
Die Haftung für die Installation des Heizofens geht keinesfalls zu Lasten der Fa. PALAZZETTI. Sie geht zu Lasten des Installateurs, dem die Ausführung der Kontrollen des Rauchfangs und der Lüftungsöffnung bzw. die Korrektheit der vorgeschlagenen Installationslösungen übertragen wird. Es sind alle Vorschriften der örtlichen, nationalen und europäischen Gesetzgebung zu beachten, die im jeweiligen Aufstellungsland gültig sind.

Gebrauch
Der Gebrauch des Gerätes unterliegt nicht nur den im vorliegenden Handbuch enthaltenen Vorgaben, sondern auch der Beachtung aller im Installationsland durch die entsprechende Gesetzgebung vorgesehenen Sicherheitsbestimmungen.

1.7 GRUNDLEGENDE EINGEHALTENE UND EINZUHALTENDE UNFALLVERHÜTUNGSNORMEN

A) **Richtlinie 73/23/EWG:** Elektrisches Material, das innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen zu verwenden ist.
B) **Richtlinie 89/336/EWG:** *„Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die elektromagnetische Verträglichkeit".*
C) **Richtlinie 89/391/EWG:** "Durchführung von Maßnahmen zur Verbesserung der Sicherheit und des Gesundheitsschutzes der Arbeitnehmer bei der Arbeit"
D) **Richtlinie 89/106/EWG:** *„Angleichung der gesetzlichen, regulierenden und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedsstaaten bezüglich Bauprodukten".*
E) **Richtlinie 85/374/EWG:** *Angleichung der gesetzlichen, regulierenden und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedsstaaten bezüglich der Haftung für Schäden durch defekte Produkte".*

1.8 GEWÄHRLEISTUNG

Damit der Benutzer die gesetzliche Garantie laut Richtlinie 1999/44/EG beanspruchen kann, hat er die Anweisungen dieses Handbuchs gewissenhaft zu befolgen und insbesondere:
- immer innerhalb der Einsatzgrenzen des Heizofens vorzugehen;
- die Wartung regelmäßig und sorgfältig auszuführen;
- nur Personen mit den geeigneten Kapazitäten und Befähigungen bzw. zu diesem Zweck geschulte Personen mit der Heizofenbedienung zu beauftragen.

Das fehlende Einhalten der Beschreibungen dieses Handbuchs führt zum unverzüglichen Garantieverfall.

1.9 RESPONSABILITÀ DEL COSTRUTTORE



Il Costruttore declina ogni responsabilità civile e penale, diretta o indiretta, dovuta a:

- installazione non conforme alle normative vigenti nel paese ed alle direttive di sicurezza;
- inosservanza delle istruzioni contenute nel manuale;
- installazione da parte di personale non qualificato e non addestrato;
- uso non conforme alle direttive di sicurezza;
- modifiche e riparazioni non autorizzate dal Costruttore effettuate sul prodotto;
- utilizzo di ricambi non originali o non specifici per il modello di stufa;
- carenza di manutenzione;
- eventi eccezionali.

1.10 CARATTERISTICHE DELL'UTILIZZATORE

L'utilizzatore della stufa deve essere una persona adulta e responsabile provvista delle conoscenze tecniche necessarie per la manutenzione ordinaria dei componenti della stufa.
Fare attenzione che i bambini non si avvicinino alla stufa, mentre è in funzione, con l'intento di giocarvi.

1.11 ASSISTENZA TECNICA

PALAZZETTI è in grado di risolvere qualunque problema tecnico riguardante l'impiego e la manutenzione nell'intero ciclo di vita del prodotto.
La sede centrale è a vostra disposizione per indirizzarvi al più vicino centro di assistenza autorizzato.

1.12 PARTI DI RICAMBIO

Impiegare esclusivamente parti di ricambio originali.

Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso prima di procedere alla loro sostituzione. Sostituire un componente usurato prima della rottura favorisce la prevenzione degli infortuni derivanti da incidenti causati proprio dalla rottura improvvisa dei componenti, che potrebbero provocare gravi danni a persone e cose.



Eseguire i controlli periodici di manutenzione come indicato nel capitolo "Manutenzione e Pulizia".

1.13 TARGHETTA MATRICOLA

La targhetta matricola è posta sul lato posteriore della stufa e riporta tutti i dati caratteristici relativi al prodotto, compresi i dati del Costruttore e il numero di matricola.

1.14 CONSEGNA DELLA STUFA

La stufa viene consegnata perfettamente imballata e fissata ad una pedana in legno che ne permette la movimentazione mediante carrelli elevatori e/o altri mezzi.



All'interno della stufa viene allegato il seguente materiale:

- libretto di uso, installazione e manutenzione
- etichetta codice a barre

GB

1.9 THE MANUFACTURER'S LIABILITIES



The manufacturer declines all civil and penal liabilities, direct or indirect, due to:

- Installation that fails to comply with the laws in force in the country and with safety regulations;
- Failure to comply with the instructions given in the manual;
- Installation by unqualified and untrained personnel;
- Use that fails to comply with safety directives;
- alterations and repairs on the product not authorised by the manufacturer;
- Use of spare parts that are either not genuine or specific for this particular model of stove;
- Poor maintenance
- unforeseeable events.

1.10 USER CHARACTERISTICS

The person who uses the stove must be a responsible adult, with all the necessary technical know-how to carry out routine maintenance of the components of the stove.
Do not let children near the stove to play with it when it is working.

1.11 TECHNICAL ASSISTANCE

PALAZZETTI is able to solve any technical problem concerning the use and maintenance during the product's whole life cycle.
The main office will help you find the nearest authorised service centre.

1.12 SPARE PARTS

Use genuine spare parts only.
Do not wait until the components are worn out before changing them.
Changing a worn component before it fails makes it easier to prevent accidents that could otherwise lead to serious injury to people or damage to things.



Carry out the routine maintenance checks as explained in the "MAINTENANCE AND CLEANING" chapter.

1.13 SERIAL NUMBER PLATE

The serial number plate is located on the rear of the stove. It shows all relative characteristic data of the product, including manufacturer information, the serial number and marking concerning the electrical system.

1.14 DELIVERY OF THE STOVE

The stove is delivered perfectly packed in cardboard and fixed to a wooden pallet so it can be handled by forklifts and/or other means.



You will find the following items inside the stove:

- use, installation and maintenance manual
- bar code label

D

1.9 HAFTBARKEIT DES HERSTELLERS



Der Hersteller lehnt in folgenden Fällen jede direkte oder indirekte zivil- und strafrechtliche Haftung ab:

- Nicht konform mit den im Aufstellungsland gültigen Bestimmungen und den Sicherheitsrichtlinien erfolgte Installation;
- Fehlendes Einhalten der im Handbuch enthaltenen Anweisungen;
- Installation durch nicht qualifiziertes bzw. nicht geschultes Personal;
- Nicht mit den Sicherheitsrichtlinien konformer Gebrauch;
- Änderungen und Reparaturen am Produkt, die nicht vom Hersteller genehmigt wurdent;
- Einsatz von Nicht-Originalersatzteilen oder nicht spezifisch für dieses Heizofenmodell geeignete Ersatzteile;
- Mangelnde Wartung;
- Außerordentliche Vorkommnisse.

1.10 EIGENSCHAFTEN DES BENUTZERS

Der Benutzer des Heizofens muss ein verantwortungsbewusster Erwachsener mit den nötigen technischen Kenntnissen für die regelmäßige Instandhaltung der Heizofen-Bestandteile sein. Darauf achten, dass Kinder sich nicht dem betriebenen Heizofen nähern bzw. damit spielen wollen.

1.11 TECHNISCHER KUNDENDIENST

PALAZZETTi ist in der Lage, jedes technische Problem in Bezug auf die Benutzung oder Wartung während der gesamten Lebensdauer des Produktes zu lösen.
Unser Firmensitz teilt Ihnen gerne mit, wo sich die nächstgelegene befugte Kundendienststelle befindet.

1.12 ERSATZTEILE

Ausschließlich Original-Ersatzteile verwenden.
Vor dem Austausch gewisser Bestandteile nicht erst abwarten, bis sie komplett abgenutzt sind.
Wird ein verschlissener Bestandteil vor seinem kompletten Kaputtgehen ersetzt, können Unfälle, die eben auf das plötzliche Kaputtgehen von Teilen zurückzuführen sind und schwere Personen- und Sachschäden verursachen könnten, vermieden werden.



Die regelmäßigen Kontrollen zur Instandhaltung laut Kapitel „WARTUNG UND REINIGUNG" durchführen.

1.13 TYPENSCHILD

Das Typenschild befindet sich auf der Rückseite des Heizofens und enthält alle Kenndaten des Gerätes einschliesslich der Herstellerdaten und der Seriennummer.

1.14 LIEFERUNG DES HEIZOFENS

Der Heizofen wird einwandfrei im Karton verpackt und auf einem Holzpodest fixiert geliefert, wodurch der Transport mittels Hubstapler und/oder anderen Mitteln möglich ist.



Im Heizofen wird folgendes Material mitgeliefert:

- Installations-, Gebrauchs- und Wartungsanleitung
- Etiketten mit Balkencode

2 AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

IT

2.1 AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE



- Verificare che le predisposizioni all'accoglimento della stufa siano conformi ai regolamenti locali, nazionale ed europei.
- Osservare le prescrizioni indicate nel presente manuale.
- Verificare che le predisposizioni della canna fumaria e della presa d'aria siano conformi al tipo di installazione.
- Usare sempre i dispositivi di sicurezza individuale e gli altri mezzi di protezione previsti per legge.

2.2 AVVERTENZE PER L'UTILIZZATORE



- Predisporre il luogo d'installazione della stufa secondo i regolamenti locali, nazionale ed europei.
- La stufa, essendo un apparecchio da riscaldamento, presenta delle superfici esterne particolarmente calde.
  Per questo motivo si raccomanda la massima cautela durante **il funzionamento** in particolare:
  • non toccare e non avvicinarsi al vetro della porta, potrebbe causare ustioni;
  • non toccare lo scarico dei fumi;
  • non eseguire pulizie di qualunque tipo;
  • fare attenzione che i bambini non si avvicinino;
  • non scaricare le ceneri;
  • non aprire la porta a vetro.
- Osservare le prescrizioni indicate nel presente manuale.
- Rispettare le istruzioni e gli avvertimenti evidenziati dalle targhette esposte sulla stufa.
- Le targhette sono dispositivi antinfortunistici, pertanto devono essere sempre perfettamente leggibili. Qualora risultassero danneggiate ede illeggibili è obbligatorio sostituirle, richiedendone il ricambio originale al Costruttore.
- Utilizzare solo il combustibile conforme alle indicazioni riportate sul capitolo relativo alle caratteristiche del combustibile stesso.
- E' vietato usare la stufa come inceneritore di rifiuti.
- Seguire scrupolosamente il programma di manutenzione ordinaria e straordinaria.
- Non impiegare la stufa senza prima avere eseguito l'ispezione giornaliera come prescritto al capitolo "Manutenzione" del presente manuale.
- Non utilizzare la stufa in caso di funzionamento anomalo.
- Non gettare acqua sulla stufa in funzionamento o per spegnere il fuoco nel braciere.
- Non appoggiarsi sulla porta aperta, potrebbe comprometterne la stabilità.
- Non usare la stufa come supporto od ancoraggio di qualunque tipo.
- Non pulire la stufa fino a completo raffreddamento di struttura e ceneri.
- Eseguire tutte le operazioni nella massima sicurezza e calma.
- In caso di incendio del camino cercare di spegnere la stufa e chiamare il pronto intervento.
- I tubi di sicurezza e di caricamento devono essere protetti contro il gelo laddove tale fenomeno possa verificarsi.
- In caso di malfunzionamento della stufa dovuto ad un tiraggio non ottimale della canna fumaria effettuare la pulizia della stessa secondo la procedura descritta in 7.5.

GB

2 SAFETY PRECUATIONS

2.1 INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLER



- Make sure that the place of installation of the stove meets all local, national and European rules and regulations.
- Comply with the indications given in this manual.
- Check that the flue and air intake are suitable for the type of installation.
- Always use the individual safety devices and other protection gear as established by law.

2.2 INSTRUCTIONS FOR THE USER



- Prepare the place of installation of the stove in accordance with local, national and European regulations.
- As the stove is a heating product, its outer surfaces can get very hot.
  For this reason we advise maximum caution when it is working, in particular:
  • do not touch or go near the glass door as you could get burnt;
  • do not touch the smoke discharge;
  • do not do any type of cleaning;
  • make sure that children are kept away;
  • do not empty the ashes;
  • do not open the glass door.
- Comply with the indications given in this manual.
- Comply with the instructions and warnings given on the plates on the stove.
- The plates are accident prevention devices and as such must be easily and perfectly legible at all times. Should they be damaged and rendered illegible it is compulsory to change them, asking the manufacturer for an original plate.
- Only use fuel that complies with the indications given in the chapter referring to fuel characteristics.
- It is prohibited to use the stove as a waste incinerator.
- Adhere strictly to the routine and extraordinary maintenance programme.
- Do not use the stove without first having carried out the daily inspection as specified in the “Maintenance” chapter in this manual.
- Do not use the stove if there is a malfunction.
- Do not throw water on the stove when it is lit or to put the fire out in the hearth.
- Do not lean against the open door, this may compromise stability.
- Do not use the stove as a support or anchor of any type.
- Do not clean the stove until the structure and ashes are completely cold.
- All work must be carried out in maximum safety and calmly.
- If the chimney should catch fire, do your best to put the fire out and call the fire department.
- The safety and filling pipes must be protected against freezing wherever this may occur.
- If the stove malfunctions due to improper draught of the flue, clean it using the same procedure set forth in 7.5.
  The flue must in any case be cleaned at least once a year as set forth in paragraph 7.5.
- Imperfect draft of the flue may also be caused by especially severe weather conditions (typically low pressure). In this case the flue must be well heated.

D

2 VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN

2.1 HINWEISE FÜR DEN INSTALLATEUR



- Sicherstellen, dass die Vorbereitungen für die Heizofeninstallation den örtlichen, nationalen und europäischen Normen entsprechen.
- Immer die persönlichen Sicherheitsausrüstungen und die gesetzlich vorgesehenen Schutzmittel verwenden.

2.2 HINWEISE FÜR DEN BENUTZER



- Den Installationsort des Heizofens gemäß den örtlichen, nationalen und europäischen Normen vorbereiten.
- Da der Heizofen ein Produkt für die Beheizung darstellt, weist er besonders heiße Außenfläche auf.
  Aus diesem Grund sind während des Betriebs folgenden Punkten besondere Aufmerksamkeit zu gewähren:
  • das Glas der Tür nicht anfassen oder sich diesem nähern - es kann Verbrennungen verursachen;
  • den Rauchfang nicht anfassen;
  • das Gerät keinesfalls reinigen;
  • darauf achten, dass sich keine Kinder dem Heizofen nähern;
  • die Asche nicht entleeren;
  • die Glastür nicht öffnen;
- Die Beschreibungen dieses Handbuchs beachten.
- Die Anweisungen und Hinweise der am Heizofen befindlichen Schilder beachten.
- Die Schilder gehören zur Unfallverhütung und müssen aus diesem Grund immer einwandfrei leserlich sein. Sollten die Schilder beschädigt oder unleserlich sein, müssen sie ersetzt werden, wozu das Original-Ersatzteil beim Hersteller anzufordern ist.
- Nur mit den Anweisungen im diesbezüglichen Kapitel konformen Brennstoff verwenden.
- Es ist verboten, den Heizofen zur Abfallverbrennung zu benutzen.
- Die programmierte regelmäßige und außerordentliche Wartung gewissenhaft durchführen.
- Den Heizofen nicht in Betrieb setzen, bevor nicht alle im Kapitel „Wartung” beschriebenen, täglichen Kontrollen durchgeführt wurden.
- Den Heizofen bei Betriebsstörungen nicht benutzen.
- Kein Wasser auf den betriebenen Heizofen bzw. zum Löschen des Feuers in die Feuerstelle schütten.
- Sich nicht auf die offene Tür lehnen, könnte die Stabilität beeinträchtigen.
- Den Heizofen nicht als Stütze oder Verankerung verwenden.
- Den Heizofen nicht reinigen, solange die Struktur und die Asche nicht komplett ausgekühlt sind.
- Alle Eingriffe unter größter Sicherheit und mit Ruhe ausführen.
- Bei Brand des Kamins den Heizofen ausschalten und die Feuerwehr rufen.
- Die Sicherheits- und Abgasrohre müssen in Gebieten, wo er auftreten kann, vor Frost geschützt sein.
- Bei einem schlechten Heizofenbetrieb, der auf einen unzureichenden Abzug des Rauchfangs zurückzuführen ist, muss eine Reinigung wie unter 7.5 beschrieben, durchgeführt werden. Die Reinigung des Rauchfangs muss auf jeden Fall mindestens

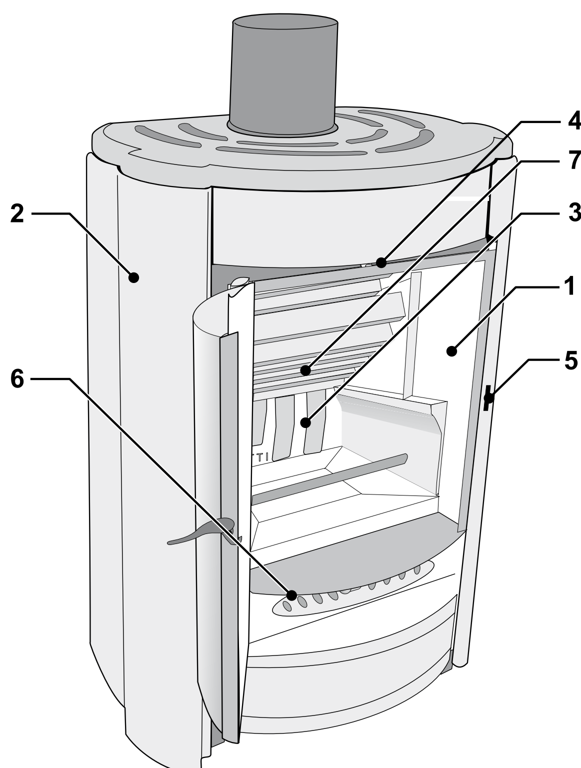


Fig. 3.1.1

Legenda: 1= portina apribile con vetro-ceramico
2= struttura con rivestimento in maiolica, acciaio o pietra ollare
3= parete posteriore in ghisa
4= regolazione aria pulizia vetro
5= maniglia
6= cassetto centrale e regolazione aria comburente
7= fascio tubiero

Legend: 1= door with pyroceram, can be opened
2= structure with cladding in majolica, steel or soapstone
3= rear wall in cast iron
4= glass cleaning air adjustment
5= handle
6= central drawer and air adjustment
7= tube and shell

Zeichenerklärung: 1= zu öffnende Tür mit Glaskerfamik
2= Korpus mit Verkleidung aus Majolika, Stahl oder Speckstein
3= Rückwand aus Gusseisen
4= Luftregulierung Glasreinigung
5= Griff
6= Mittlere Lade und Luftregulierung Verbrennung
7= Rohrbündel

La pulizia della canna fumaria deve essere effettuata comunque almeno una volta all'anno secondo quanto descritto nel paragrafo 7.5.

- Un tiraggio non ottimale della canna fumaria può essere causata anche da condizioni atmosferiche particolarmente avverse (tipicamente bassa pressione): in tal caso è necessario far riscaldare bene la canna fumaria. Per fare ciò è necessario effettuare correttamente l'accensione secondo quanto descritto nel paragrafo 6.2.

2.3 AVVERTENZE PER IL MANUTENTORE



- Osservare le prescrizioni indicate nel presente manuale.
- Usare sempre i dispositivi di sicurezza individuale e gli altri mezzi di protezione.
- Prima di iniziare qualsiasi operazione di manutenzione assicurarsi che la stufa, nel caso in cui sia stata utilizzata, si sia raffreddata.



Qualora anche uno solo dei dispositivi di sicurezza risultasse non fiunzionante, la stufa stessa è da considerarsi non funzionante.
Togliere l'alimentazione elettrica prima di effettuare intereventi di manutenzione sull'apparecchio.

3 CARATTERISTICHE E DESCRIZIONE DELLA STUFA

3.1 DESCRIZIONE

Con la denominazione STUFA idro, a legna, identifichiamo una serie di stufe a legna che possono venir collegate all'impianto idraulico di casa.
Le STUFE Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro vengono costruite con una struttura completamente metallica, con focolare in ghisa chiuso da una portina apribile di acciaio dotata di vetro-ceramico. Il focolare è tutto in **ghisa**; la parete posteriore poi è realizzata in modo da ottenere la **combustione secondaria o ecologica** raggiungendo rendimenti elevati.
Nella parte superiore del focolare è collocata la caldaia che permette di alimentare il circuito idraulico del riscaldamento domestico.
La STUFA Olivia-Idro viene prodotta in due modelli, che differiscono per il rivestimento esterno: **acciaio inox** oppure **maiolica.**
Le STUFE Betty-Idro e Stefania-Idro vengono prodotte con il rivestimento esterno in **acciaio.**
La STUFA Antonia-Idro viene prodotta con il rivestimento in **pietra ollare.**
La STUFA Clarabella-Idro viene prodotta con il rivestimento in **maiolica.**
Il rivestimento esterno (in particolare quello in maiolica) oltre a svolgere una funzione estetica ha lo scopo di accumulare calore durante il periodo di massimo fuoco e di restituirlo gradualmente all'ambiente quando il fuoco si attenua. Tra il rivestimento in maiolica e la struttura in acciaio esistono ampi spazi per il passaggio dell'aria. Questi favoriscono un veloce riscaldamento dell'ambiente, e contemporaneamente impediscono che le superfici esterne raggiungano valori di temperatura eccessivamente elevati.

3.2 TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE

È posta sul fianco destro della stufa e riporta il **N° matricola, da indicare sempre, per qualsiasi richiesta**.

GB

In order to do this, lighting must be done properly as set forth in paragraph 6.2.
- It is prohibited to use the stove as a waste incinerator.

2.3 PRECAUTIONS FOR THE MAINTENANCE ENGINEER



- Comply with the indications given in this manual.
- Always use individual safety gear and other means of protection.
- Before undertaking any maintenance, if the stove has been used, it must be completely cold.



Even if only one of the safety devices is not working, the stove is to be considered not working.
Disconnect the electrical power supply before doing any work on the appliance.

3 CHARACTERISTICS AND A DESCRIPTION OF THE STOVE

3.1 DESCRIPTION

We can use the term wood burning IDRO STOVE to identify a series of stoves that can be connected to the home's water system.
The structures of the Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro wood burning stoves are made entirely in metal with cast iron hearth closed by an steel door with pyroceram panel which can be opened.
The hearth is made entirely in **cast iron**; the back wall is made so as to obtain **secondary or eco-friendly combustion**, reaching high yields.
The boiler is located at the top of the hearth and it feeds the home's central heating water circuit.
The Olivia-Idro STOVE is made in two different versions differing in their external cladding: **stainless steel** or **majolica** (in different colours).
The Betty-Idro and STEFANIA-Idro STOVES are made with its external cladding in **steel.**
The Antonia-Idro STOVE is produced with **soapstone cladding**.
The Clarabella-Idro STOVE is produced in **majolica**.
In addition to serving a stylistic purpose, the outer cladding (especially the majolica cladding) serves the purpose of accumulating heat when the fire is at maximum and gradually releasing it into the room when the fire burns down.
There is a great deal of space between the cladding and the steel structure for the passage of air. This encourages the room to heat quickly and at the same time prevents the outer surfaces from getting too hot.

3.2 IDENTIFICATION TAG

This is located on the right side of the stove and shows the **serial number, which must always be given for any request.**

D

einmal pro Jahr, wie im Abschnitt 7.5 beschrieben, durchgeführt werden.
- Ein gestörter Abzug des Rauchfangs kann auch durch ungünstige Witterungseinflüsse (typisch ist Tiefdruck) verursacht sein: in diesem Fall muss der Rauchfang gut aufgeheizt werden. Hierfür muss die Zündung genau nach den Anweisungen im Absatz 6.2 vorgenommen werden.

2.3 HINWEISE FÜR DAS WARTUNGSPERSONAL



- Die in diesem Handbuch aufgeführten Vorschriften beachten.
- immer die eigenen Sicherheitsausrüstungen und andere Schutzmittel verwenden.
- falls der Heizofen in Betrieb war, vor jedem Wartungseingriff prüfen. ob er abgekühlt ist.



Sollte auch nur eine der Sicherheitsvorrichtungen nicht funktionieren, ist der Heizofen als nicht funktionstüchtig zu betrachten.
Vor Wartungseingriffen am Gerät die Stromversorgung unterbrechen.

3 EIGENSCHAFTEN UND EINE BESCHREIBUNG DES OFENS

3.1 BESCHREIBUNG

Unter der Bezeichnung HOLZOFEN Idro versteht man eine Reihe von Holzöfen, die an die häusliche Wasserleitung angeschlossen werden können.Die HEIZÖFEN Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro werden komplett aus Metall gefertigt und mit einer Feuerstelle aus Gusseisen bzw. einer Stahltür mit Keramikglas ausgestattet.
Die Feuerstelle besteht vollständig aus **Gusseisen**; die hintere Wand wurde so gebaut, dass eine **sekundäre bzw. umweltfreundliche Verbrennung** mit hohen Heizleistungen ermöglicht wird.
Im oberen Bereich der Feuerstelle befindet sich der Kessel, der die Versorgung des häuslichen Heizwasserkreises ermöglicht.
Der HEIZÖFEN Olivia-Idro wird in zwei Ausführungen hergestellt, die sich auf Grund ihrer Außenverkleidung voneinander unterscheiden: **Edelstahl** oder **Kacheln** (in verschiedenen Farben).
Der HEIZÖFEN Betty-Idro und Stefania-Idro werden mit Verkleidung aus **Stahl** erzeugt.
Der HEIZÖFEN Antonia-Idro wird mit **Specksteinverkleidung hergestellt.**
Der HOLZOFEN Clarabella-Idro wird mit **Kacheln**.
Die Außenverkleidung (vor allem die Kachelverkleidung) hat außer ihrer ästhetischen Funktion auch den Zweck, während das Feuer am stärksten brennt, Wärme anzusammeln und diese dann nach und nach an den Raum abzugeben, wenn die Flamme schwächer wird.
Zwischen der Kachelverkleidung und der Stahlstruktur liegen breite Zwischenräume für den Luftdurchlass. Diese fördern ein schnelles Erwärmen des Raums und verhindern gleichzeitig, dass die äußeren Oberflächen zu heiß werden.

3.2 TYPENSCHILD

Es befindet sich auf der rechten Aussenseite des **Heizofens** und trägt die **Seriennummer, die bei jeder Anfrage angegeben werden muss.**

IT

3.3 LA COMBUSTIONE

Molti sono i fattori che concorrono per rendere efficace la combustione in termini di prestazioni termiche e basse emissioni di sostanze inquinati (CO - Monossido di carbonio). Alcuni fattori dipendono dall'apparecchiatura nella quale avviene la combustione altri invece dipendono da caratteristiche ambientali, di installazione e dal grado di manutenzione ordinaria effettuato al prodotto e alla canna fumaria.
Alcuni fattori importanti sono:
- aria comburente;
- qualità della legna (umidità e dimensioni);
- caratteristiche del sistema di evacuazione dei prodotti della combustione.

Nei paragrafi successivi sono riportate alcune indicazioni da rispettare per ottenere il massimo rendimento del prodotto acquistato.

4 MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

La stufa viene consegnato con la struttura metallica completamente montata, con il rivestimento allegato separatamente per i modelli in ceramica o pietra ollare, in un imballo adeguato ai lunghi trasporti.
Consigliamo di disimballare la stufa solo quando è giunta sul luogo di installazione.
Posizionate la stufa facendo presa sul foro di uscita fumi.Seguire le istruzioni di montaggio nei punti 5.6 e seguenti. La stufa viene consegnata completa di tutte le parti previste. Fare attenzione alla tendenza allo sbilanciamento dell'apparecchiatura.
Durante il sollevamento evitare strappi o bruschi movimenti.
Accertarsi che il carrello sollevatore abbia una portata superiore al peso della stufa da sollevare.
Al manovratore dei mezzi di sollevamento spetterà tutta la responsabilità del sollevamento dei carichi.



PERICOLO: fare attenzione che i bambini non giochino con i componenti dell'imballo (es. pellicole e polistirolo). Pericolo di soffocamento!

5 INSTALLAZIONE

5.1 PRECAUZIONI PER LA SICUREZZA



La responsabilità delle opere eseguite nello spazio d'ubicazione della stufa è, e rimane, a carico dell'utilizzatore; a quest'ultimo è demandata anche l'esecuzione delle verifiche relative alle soluzioni d'installazione proposte.
L'utilizzatore dove ottemperare a tutti i regolamenti di sicurezza locali, nazionale ed europei.
PERICOLO: l'apparecchio dovrà essere installato su pavimenti con adeguata capacità portante.
Nel caso in cui il pavimento non sia di capacità portante sufficiente, si consiglia di utilizzare una piastra di distribuzione del carico di dimensioni adeguate.
Le operazioni di montaggio e smontaggio della stufa sono riservate ai soli tecnici specializzati.
È sempre consigliabile che gli utenti si rivolgano al nostro servizio di assistenza per le richieste di tecnici qualificati. Nel caso in cui intervengano altri tecnici si raccomanda di accertarsi sulle loro reali capacità.
L'installatore, prima di avviare le fasi di montaggio o di smontaggio della stufa, deve ottemperare alle precauzioni di sicurezza previste per legge ed in particolare a:

A) non operare in condizioni avverse;
B) deve operare in perfette condizioni psicofisiche e deve verificare che i dispositivi antinfortunistici individuali e personali, siano integri e perfettamente funzionanti;

GB

3.3 COMBUSTION

There are many factors that contribute to good combustion in terms of heat performance and low emission of polluting substances (CO - carbon monoxide).
Some of these factors depend on the unit itself while others depend on the environmental and installation conditions and on the routine maintenance carried out on the product and on the flue.
Some of the important factors are:
- combustion air;
- quality of the wood (humidity and size);
- features of the combustion by-products evacuation system.

Some indications are given in the following paragraphs that should be complied with in order to achieve maximum stove performance.

4 HANDLING AND TRANSPORT

The stove is delivered with the steel structure fully assembled, with the cladding enclosed separately for models in ceramic or soapstone, properly packed for long-distance transport.
It is advisable to wait until the stove arrives at the place where it will be installed before unpacking it.
Position the stove by grasping the smoke outlet hole.
Please follow the assembly instructions in point 5.6 and subsequent.The appliance is delivered complete with all required parts. Please be aware of the fact that the appliances tend to tip over.
Avoid sudden movements and sharp tugs when lifting the stove.
Make sure the forklift truck has a sufficient lifting capacity for the weight of the appliance.
The person manoeuvring the lifting machinery is held completely responsible for lifting loads.



DANGER: do not let children play with the packaging materials (film, polystyrene). Suffocation hazard!

5 INSTALLATION

5.1 SAFETY PRECAUTIONS



The user is and remains responsible for all work done in the space where the stove is to be installed. The user is also responsible for carrying out the checks relative to the proposed installation solutions.
The user must comply with all the local, national and European regulations.
DANGER: the appliance must be installed on a floor with an adequate carrying capacity
If the floor does not have a sufficient load-bearing capacity, it is advisable to use a load-distributing plate of an appropriate size.
The stove assembly and disassembly operations must be carried out by skilled technicians only.
It is always advisable for the user to call our assistance service when they need qualified technicians.
If other technicians are called in, please make sure they are actually qualified.
Before assembling or dismantling the stove, the installer must comply with the safety precautions as established by law, specifically:

A) he must not work in adverse conditions;
B) he must be in perfect psychophysical condition to work

D

3.3 DIE VERBRENNUNG

Viele Faktoren spielen für eine im Sinne von Wärmeleistung und niedriger Schadstoffabgabe (CO - Kohlenmonoxyd) effizienten Verbrennung eine bedeutende Rolle. Einige Faktoren hängen vom Gerät ab, in dem die Verbrennung erfolgt, andere hingegen von den Umweltbedingungen,der Installation und der regelmäßigen Wartung des Geräts und des Rauchfangs.
Einige wichtige Faktoren sind:
- Verbrennungsluft;
- Holzqualität (Feuchtigkeit und Größe);
- Eigenschaften des Rauchabzugs der Verbrennungsprodukte.

In den nachstehenden Abschnitten sind einige Anweisungen enthalten, die einzuhalten sind, damit das erworbene Produkt mit maximaler Leistung funktioniert.

4 HANDLING UND TRANSPORT

Der Heizofen wird mit einer komplett montierten Metallstruktur geliefert, die Verkleidung liegt für die Modelle in Keramik oder Speckstein separat bei, in einer für lange Transporte geeigneten Verpackung.
Es ist empfehlenswert, den Heizofen erst am Installationsort auszupacken.Den Heizofen aufstellen, in dem man auf die Öffnungen des Rauchausgangs Druck ausübt.
Die Montageanleitung ab Punkt 5.6 befolgen.Das Gerät wird einschließlich aller vorgesehenen Teile geliefert.
Auf die Kippneigung des Gerätes achten.
Nicht mit abrupten oder ruckartigen Bewegungen anheben.
Prüfen, ob der Hubwagen eine Tragfähigkeit besitzt, die größer ist als das zu hebende Gewicht des Gerätes.
Der Bediener der Hebevorrichtung hat die gesamte Verantwortung für das Anheben der Lasten.



GEFAHR: sicherstellen, dass keine Kinder mit den Verpackungsteilen spielen (z.B. Folien und Polystyrol). Es besteht Erstickungsgefahr!

5 INSTALLATION

5.1 VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN



Die Verantwortung für die Arbeiten am Aufstellungsort des Heizofens ist und bleibt die des Benutzers; diesem wird auch die Ausführung der Kontrolle bezüglich der Installationsvorschläge übertragen. **Der Benutzer hat alle örtlichen, nationalen und europäischen Sicherheitsregelungen einzuhalten.**
GEFAHR: Das Gerät muss auf einem Fußboden mit entsprechender Tragfähigkeit installiert werden.
Sollte die Tragfähigkeit des Fußbodens nicht ausreichen, eine Platte zur Lastverteilung mit entsprechender Größe verwenden. Die Maßnahmen zur Montage und zum Zerlegen des Heizofens dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden. Es ist immer empfehlenswert, sich für die Anforderung von qualifizierten Technikern an eine unserer Kundendienststellen zu wenden.
Sollten andere Techniker eingreifen, sind deren Fähigkeiten unbedingt sicherzustellen.
Der Installateur hat vor der Montage oder Demontage des Heizofens alle gesetzlich vorgesehenen Sicherheitsmaßnahmen und insbesondere die Folgenden zu beachten:

A) Nicht bei ungünstigen Bedingungen vorgehen;
B) Unter einwandfreien psychophysischen Bedingungen

C) deve indossare i guanti antiinfortunistici;
D) deve indossare scarpe antiinfortunistiche;
E) deve accertarsi che l'area interessata alle fasi di montaggio e di smontaggio sia libera da ostacoli.

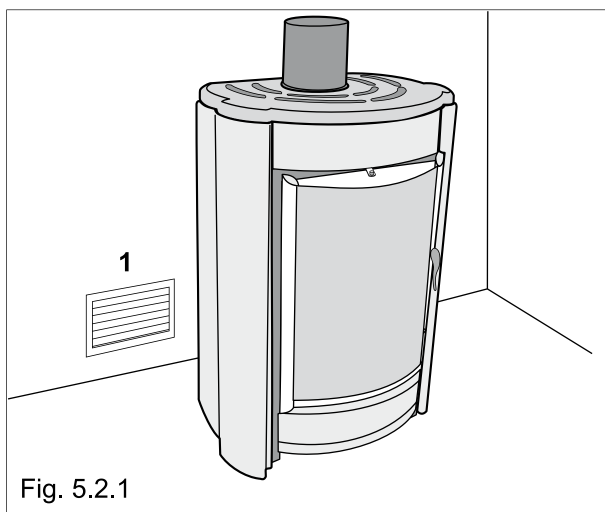


Fig. 5.2.1

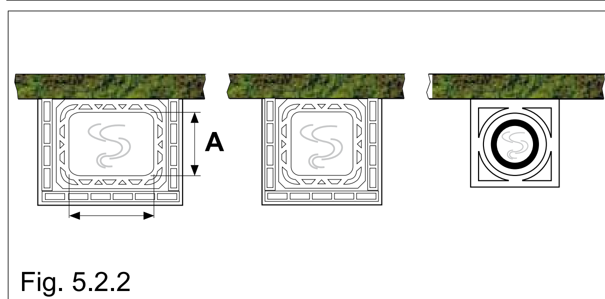
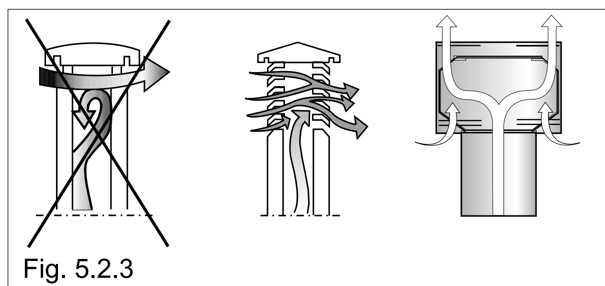


Fig. 5.2.2


Fig. 5.2.3

5.2 CANNE FUMARIE E COMIGNOLI

Per garantire un regolare funzionamento della stufa è necessario seguire alcune regole fondamentali che riguardano la PRESA D'ARIA, la CANNA FUMARIA, l'INSTALLAZIONE. Rif. UNI 10683/98

- La **PRESA D'ARIA ESTERNA** è indispensabile per assicurare un adeguato afflusso di **ARIA di COMBUSTIONE** (Fig. 5.2.1), soprattutto se vi sono serramenti con vetri doppi e guarnizioni. Praticare quindi un foro del diametro di almeno 10 cm su una parete che dà sull'esterno (**1**- Presa aria esterna). Il foro dovrà essere fatto possibilmente al di sotto del livello del piano fuoco, dietro o a lato dell'apparecchiatura e dovrà essere dotato sia di griglia antinsetto che di chiusura (Fig.5.2.1).
- In presenza di più focolari nello stesso ambiente si raccomanda di incrementare la sezione della presa d'aria esterna in dotazione ad ogni apparecchiatura, per evitare fenomeni di depressione d'aria con conseguente fuoriuscita di fumo.
- Le dimensioni della **CANNA FUMARIA** dovranno essere conformi a quanto riportato nella tabella dei dati tecnici del cap.9. È consigliabile l'uso di canne fumarie coibentate in refrattario o in acciaio inox di sezione circolare, con pareti interne a superficie liscia (Fig. 5.2.2). La sezione della canna fumaria dovrà mantenersi costante per tutta la sua altezza. Si consiglia un'altezza minima di 3,5÷4 m (vedi Fig.5.2.4) in funzione del diametro (vedi caratteristiche tecniche). È opportuno prevedere, sotto l'imbocco del canale da fumo, una camera di raccolta per materiali solidi ed eventuali condense. Le caratteristiche della canna fumaria devono essere conformi a quanto prescritto dalle norme EN 10683 - EN 1856-1-2 - EN 1857 - EN 1443 - EN 13384-1-3 - EN 12391-1. Canne fumarie FATISCENTI, costruite con materiale non idoneo (fibrocemento, acciaio zincato, ecc... con superficie interna ruvida e porosa) sono fuorilegge e pregiudicano il buon funzionamento della stufa.
- Un **PERFETTO TIRAGGIO** è dato soprattutto da una canna fumaria libera da ostacoli quali strozzature, percorsi orizzontali, spigoli; eventuali spostamenti di asse dovranno avere un percorso inclinato con angolazione max di 45° rispetto alla verticale, meglio ancora se di soli 30°. Detti spostamenti vanno effettuati preferibilmente in prossimità del comignolo.
- Il **RACCORDO FUMI** tra stufa e canna fumaria dovrà avere la stessa sezione dell' uscita fumi della stufa. Eventuali tratti orizzontali non dovranno superare i 2 metri e dovrà comunque esserci un dislivello di 8÷10 cm per ogni metro, a salire in direzione della canna fumaria. Sono consentite al massimo due curve a 90°.
- Il **COMIGNOLO** deve essere del tipo **ANTIVENTO** con sezione interna equivalente a quella della canna fumaria e sezione di passaggio dei fumi in uscita almeno **DOPPIA** di quella interna della canna fumaria (Fig. 5.2.3).
- Per evitare inconvenienti nel tiraggio, ogni stufa dovrà avere una propria canna fumaria indipendente. Nel caso di presenza di più canne fumarie sul tetto è opportuno che le altre si trovino ad almeno 2 metri di distanza e che il comignolo della stufa **SOVRASTI** gli altri di almeno 40 cm (Fig.5.2.4). Se i comignoli risultano accostati prevedere dei setti divisori.
- In figura 5.2.5 e 5.2.6 vengono visualizzati i dati della tabella delle prescrizioni UNI 10683/98 relative alle

GB

and ensure that the individual and personal accident prevention gear are fully serviceable;

C) he must wear safety gloves;

D) he must wear safety shoes;

E) he must make sure that the area for assembling/dismantling the stove is free from obstacles.

5.2 FLUES AND CHIMNEY CAPS

To ensure correct stove operation it is necessary to follow some fundamental rules regarding the **FLUE**, the **AIR INTAKE** and **INSTALLATION**. Ref. UNI 10683/98

- The **EXTERNAL AIR INTAKE** is essential to ensure an appropriate flow of **COMBUSTION AIR** (Fig. 5.2.1), especially if there are windows with double glazing and seals. Drill a hole with a diameter of at least 10 cm on one of the outside walls (1-External air intake). If possible, the hole should be made below fireplace level, behind or to the side of the stove and should be fitted with a grill against insects and for closing (Fig.5.2.1).
- If there is more than one fireplace in the same room, we suggest you increase the cross-section of the external air intake for each stove to prevent negative air pressure causing smoke.
- The dimensions of the dimensioni della **FLUE PIPE** must be as set forth in the table of technical data in chapter 9.. It is advisable to use flues insulated with a refractory material or in stainless steel with a circular cross section and smooth internal walls (Fig.5.2.2). Flue cross-section should be kept constant for all its height. A minimum height of 3.5÷4 m is recommended (see Fig.5.2.4) depending on diameter (see technical characteristics). Under the outlet of the smoke pipe there should be a chamber for gathering solid materials and any condensation. The characteristics of the flue pipe must be compliant with the provisions of standards EN 10683 - EN 1856-1-2 - EN 1857 - EN 1443 - EN 13384-1-3 - EN 12391-1.
  DETERIORATING flues made with unsuitable materials such as asbestos cement, galvanised steel, etc., with a rough or porous internal surface are illegal and can jeopardise the correct operation of the stove.
- A **PERFECT DRAUGHT** is above all the result of a flue that is clear of obstructions such as chokes, horizontal sections or corners; any axial displacements should be at a maximum angle of 45° compared to the vertical axis, (better still if it is only 30°). These displacements should preferably be effected near the chimney top.
- The **SMOKE** connection between the stove and flue should have the same cross section as the stove's smoke outlet. Any horizontal sections must not exceed 2 meters and there must be a difference of 8÷10 cm in height per meter, rising in the direction of the flue. At the most two curves at 90° are permitted.
- The **CHIMNEY TOP** shall be the **WINDPROOF** type with an inside cross section equivalent to that of the flue and with a smoke outlet passage section at least **DOUBLE** the internal one of the flue (Fig.5.2.3).
- To avoid draught problems, each stove should have its own independent flue. If there is more than one flue on the roof the others should be situated at a distance of at least 2 metres and the stove's chim-

D

arbeiten und sicherstellen, dass die individuellen und persönlichen Unfallverhütungsvorrichtungen komplett sind und einwandfrei funktionieren;

C) Schutzhandschuhe tragen;

D) Arbeitsschutzschuhe tragen;

E) Sicherstellen, dass der für die Montage bzw. das Zerlegen nötige Bereich keine Hindernisse aufweist.

5.2 RAUCHFANG UND SCHORNSTEIN

Für einen einwandfreien Betrieb des Heizofens müssen einige grundlegende Regeln befolgt werden, die sich auf, den **RAUCHFANG**, die **LÜFTUNGSÖFFNUNG** und die **INSTALLATION** beziehen.

- Die **LÜFTUNGSÖFFNUNG** ist unerlässlich, um einen angemessenen Zufluss an **VERBRENNUNGSLUFT** zu gewährleisten (Abb.5.2.1), dies gilt vor allem bei Vorhandensein von Doppelfenstern und Abdichtungen. Machen Sie hierzu in eine Außenwand eine Öffnung mit einem Durchmesser von mindestens 10 cm (1=Außenluftöffnung). Diese Öffnung sollte möglichst niedriger als die Feuerstelle liegen, hinter oder seitlich zum Ofen angebracht werden sowie über ein Fliegengitter verfügen (Abb.5.2.1).
- Bei mehreren Feuerstellen im selben Raum wird empfohlen, den Querschnitt der Öffnung nach außen hin zu erweitern, um einen Luftabfall mit nachfolgendem Rauchaustritt zu vermeiden.
- Die Abmessungen des RAUCHFANGs müssen den Angaben in der Tabelle der technischen Daten des Kap. 9 entsprechen.. Es wird die Verwendung von runden, isolierten Rauchfängen aus Schamotte oder Edelstahl, die an den Innenwänden eine glatte Oberfläche haben, empfohlen (Abb.5.2.2). Der Durchmesser des Rauchfangs muss über seine gesamte Länge gleich sein. Es wird eine Mindesthöhe von 3,5÷4 m empfohlen (siehe Abb.5.2.4) je nach Durchmesser (siehe technische Merkmale). Es ist außerdem empfehlenswert, an der Mündung des Rauchkanals eine Kammer vorzusehen, in der Feststoffe und eventuelle Kondensflüssigkeit aufgefangen werden. Die Merkmale des Rauchfangs müssen dem Inhalt der Normen EN 10683 - EN 1856-1-2 - EN 1857 - EN 1443 - EN 13384-1-3 - EN 12391-1 entsprechen. BAUFÄLLIGE Rohre aus ungeeignetem Material wie Asbestzement, verzinktem Stahl, Elemente aus vibrationsgewälztem Zement mit rauhen und porösen Innenflächen entsprechen nicht den geltenden Gesetzen und beeinträchtigen den einwandfreien Betrieb des Heizofens.
- Ein **PERFEKTER RAUCHABZUG** wird vor allem durch einen von Hindernissen, wie z.B. Verengungen, horizontalem Verlauf und Kanten, freien Rauchfang gewährleistet; eventuelle horizontale Versetzungen sind so auszuführen, dass das Rohr in einem 45° Winkel zur Senkrechten verläuft, besser noch in einem 30° Winkel. Diese Versetzungen sollten möglichst in der Nähe des Schornsteins vorgenommen werden.
- Der **RAUCHANSCHLUSS** zwischen Heizofen und Rauchfang muss denselben Schnitt des Rauchausgangs des Heizofens aufweisen. Eventuelle waagerecht verlaufende Rohrabschnitte dürfen nicht länger als 2 m sein und müssen in jedem Fall einen Höhenunterschied von 8÷10 cm pro Meter aufweisen sowie in Richtung des Rauchfangs ansteigen. Es sind maximal zwei Krümmungen von 90° zulässig.
- Der **SCHORNSTEIN** muss **WINDFEST** sein und innen denselben Schnitt des Rauchfangs aufweisen; der Schnitt des Rauchdurchgangs muss am Ausgang mindestens **DOPPELT** so groß sein, wie das Innenmaß des Rauchfangs (Abb.5.2.3).
- Um unangenehmen Überraschungen vorzubeu-

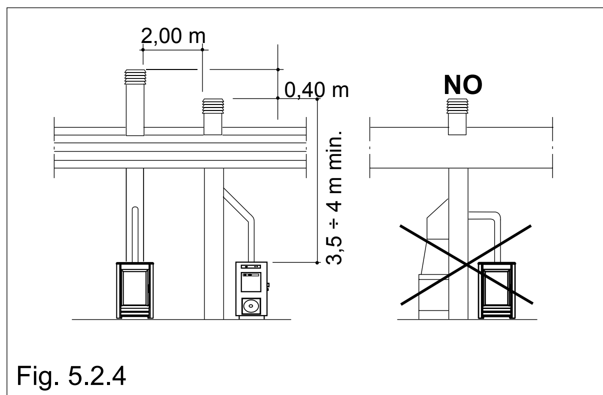


Fig. 5.2.4

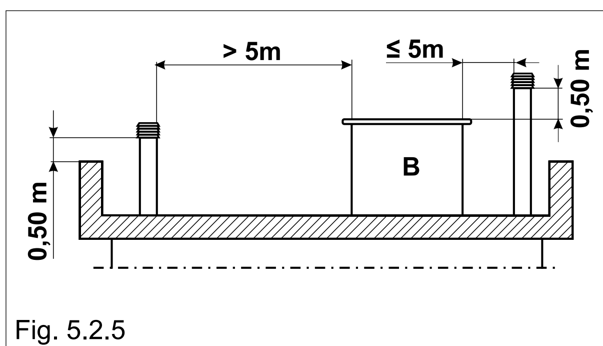


Fig. 5.2.5

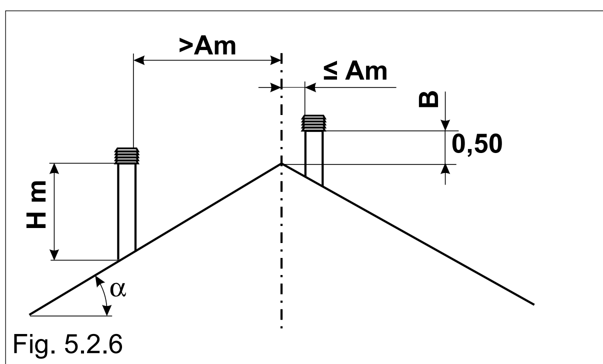


Fig. 5.2.6

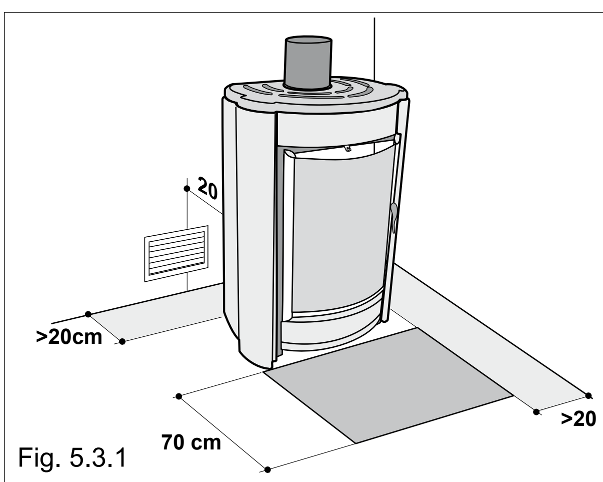


Fig. 5.3.1

distanze e al posizionamento dei comignoli.
Legenda Fig. 5.2.5:
Tetto piano; B= volume tecnico
Legenda Fig. 5.2.6:
Tetto inclinato; B= oltre il colmo

- N.B. Qualora la canna fumaria che si vuole utilizzare per l'installazione fosse precedentemente collegata ad altre stufe o caminetti, è necessario provvedere ad una accurata pulizia per evitare anomali funzionamenti e per scongiurare il pericolo di incendio degli incombusti depositati sulle pareti interne della canna fumaria.
  In condizioni di normale funzionamento la pulizia della canna fumaria deve essere effettuata almeno una volta all'anno.

UNI 10683/98 - Comignoli, distanze e posizionamento

Inclinazione del tetto	Distanza tra il colmo e il camino	Altezza minima del camino (misurata allo sbocco)
α	A [m]	H[m]
15°	minore di1,85 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di1,85 m	1,00 m dal tetto
30°	minore di1,50 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di1,50 m	1,30 m dal tetto
45°	minore di1,30 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di1,30 m	2,00 m dal tetto
60°	minore di1,20 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di1,20 m	2,60 m dal tetto

5.3 AREA DI INSTALLAZIONE



Qualora nel locale ci siano altri apparecchi di riscaldamento le prese dell'aria comburente devono garantire il volume di aria al necessario al corretto funzionamento di tutti i dispositivi.

Nel caso in cui nella stanza dove è ubicata la stufa siano presenti e funzionanti uno o più ventilatori di estrazione (cappe di aspirazione) si potrebbero verificare malfunzionamenti alla combustione causati dalla scarsità di aria comburente.

Pareti adiacenti e piano di appoggio a pavimento devono essere realizzate in materiale non combustibile e non sensibile al calore; in caso contrario va prevista una idonea protezione in materiale isolante e non combustibile. Nel caso in cui il pavimento sia costruito con materiale infiammabile, si consiglia di predisporre la posa di una piastra in metallo dello spessore di 2-3 mm che sporga di circa 80 cm anteriormente alla stufa (Fig. 5.3.1). La stufa va inoltre mantenuta ad una distanza di sicurezza minima di circa 20 cm dalle pareti circostanti.
Tutti i materiali combustibili che si trovano nella zona di irraggiamento del calore dal vetro della porta devono essere posti ad una distanza da esso di almeno 80 cm.
Eventuali coperture in materiale combustibile poste al di sopra della stufa (ad esempio travi e soffitti in legno) andranno schermate mediante diaframmi in materiale isolante non combustibile.

GB

ney top should be at least 40 cm **ABOVE** the others (Fig.5.2.4). If the chimney tops are near each other install some dividing panels.

- the data in the table of the UNI 10683/98 rules regarding distances and positioning of chimney tops are given in Figs.5.2.5 and 5.2.6.
  Legend fig. 5.2.5:
  Flat roof; B= Technical volume
  Legend fig. 5.2.6:
  Sloped roof; B= beyond ridge
- N.B. If the stove is installed with a flue that has already been used for connection to other stoves or fireplaces, it should be cleaned thoroughly to avoid malfunctions and the danger that unburned deposits on the inside catch fire. Under normal conditions of use of the stove the flue should be cleaned at least once a year.

UNI 10683/98 - CHIMNEY TOPS, DISTANCES AND POSITIONING

Roof slant	Distance between the ridge cap and chimney	Minimum chimney height
α	A [m]	H[m]
15°	less than 1,85 m	0,50 m beyond the ridge cap
	greater than 1,85 m	1,00 m from the roof
30°	less than 1,50 m	0,50 m beyond the ridge cap
	greater than 1,50 m	1,30 m from the roof
45°	less than 1,30 m	0,50 m beyond the ridge cap
	greater than 1,30 m	2,00 m from the roof
60°	less than 1,20 m	0,50 m beyond the ridge cap
	greater than 1,20 m	2,60 m from the roof

5.3 INSTALLATION AREA



If there are other heating appliances in the same room, the combustion air intakes must be able to guarantee the necessary volume of air to ensure correct operation of all the devices. In case in the room where the stove is installed there are one or more extractors (such as kitchen aspirators), some troubles to the combustion due to the lack of comburent air might occur.
Adjacent walls and the floor where the stove will stand should be in a non-combustible, non-heat sensitive material. Otherwise use appropriate protection in insulating and non-combustible material. If the floor is made of inflammable material before positioning the stove we suggest laying a 2-3 mm thick metal plate that protrudes by at least 80 cm from the front of the stove (Fig.5.3.1). The stove should also be kept at a minimum safety distance of approximately 20 cm from the surrounding walls.
All combustible materials in the area of heat radiated from the glass of the door must be placed at a distance of at least 80 cm.
Any coverings in combustible material above the stove (for example wooden beams and ceilings) must be screened by diaphragms in non-combustible insulating material.

D

gen, muss jeder Heizofen über einen eigenen unabhängigen Rauchfang verfügen. Bei mehreren Rauchfängen auf dem Dach müssen sich die anderen mindestens in 2 Meter Entfernung befinden und der Schornstein des Heizofens die anderen um mindestens 40 cm.
ÜBERRAGEN (Abb.5.2.4). Sollten die Schornsteine alle dicht beieinander und auf gleicher Höhe liegen muss für Trennwände gesorgt werden.

- In den Abbildungen 5.2.5 und 5.2.6 sind die Tabellen der Bestimmungen der UNI 10683/98 bzgl. den Abständen und der Positionierung der Schornsteine angeführt.
  Zeichenerklärung Abb. 5.2.5:
  FLACHDACH; B= Technisches Volumen
  Zeichenerklärung Abb. 5.2.6:
  SCHRÄGES DACH; B= Dachfirstachse
- BITTE BEACHTEN: Sollte der Heizofen an einen bereits verwendeten Rauchfang angeschlossen werden, ist dieser gründlich zu reinigen, um Betriebsstörungen und Brandgefahr zu vermeiden, die auf Grund der an den Innenflächen des Rauchfangs abgelagerten, unverbrannten Rückstände entstehen können. Es wird empfohlen, die Reinigung bei einem normalen Betrieb mindestens einmal pro Jahr durchzuführen.

UNI 10683/98-SCHORNSTEINE, ASTÄNDE UND POSITIONERUNG

Neigung des Dachs	Abstand zweischen Dachfirst und Kamin	Mindesthöhe des Kamins
α	A [m]	H[m]
15°	weniger als 1,85 m	0,50 m über den Dackfirst hinaus
	Höher als 1,85 m	1,00 m vom Dach
30°	weniger als 1,50 m	0,50 m über den Dackfirst hinaus
	Höher als 1,50 m	1,30 m vom Dach
45°	weniger als 1,30 m	0,50 m über den Dackfirst hinaus
	Höher als 1,30 m	2,00 m vom Dach
60°	weniger als 1,20 m	0,50 m über den Dackfirst hinaus
	Höher als 1,20 m	2,60 m vom Dach

5.3 INSTALLATIONSORT



Sollten im gleichen Raum noch weitere Heizgeräte vorhanden sein, müssen die Lüftungsöffnungen für die Zufuhr der Verbrennungsluft das für den korrekten Betrieb aller Geräte notwendige Volumen gewährleisten. Falls im Raum wo der Ofen installiert wurde, ein oder mehr Absaugsysteme (wie Küchensauggebläsen) sich befinden, könnten einige Störungen der Verbrennung wegen Mängel an Verbrennungsluft sich ereignen.
Nebenliegende Wände und Stellfläche müssen aus feuerfestem und wärmebeständigem Material sein; andernfalls muss für angemessene Schutzvorrichtungen aus feuerfestem Isoliermaterial gesorgt werden. Bevor der Ofen in seine endgültige Position gestellt wird, bei nicht feuerfestem Bodenbelag eine 2-3 mm starke Metallplatte verlegen, die ca. 80 cm weit unter dem Ofen nach vorne hinaus ragen soll (Abb. 5.3.1). Es muss außerdem ein Sicherheitsabstand von mindestens 20 cm zu den umliegenden Wänden eingehalten werden.
Alle brennbaren Stoffe, die sich im Bereich der Wärmestrahlung des Türglases befinden, müssen sich in einem Mindestabstand von 80 cm von demselben befinden.
Eventuelle über dem Heizofen befindliche Abdeckungen aus brennbarem Material (z.B. Holzbalken und -decken) müssen mit Hilfe von Blenden aus feuerfestem Isoliermaterial abgeschirmt werden.

IT

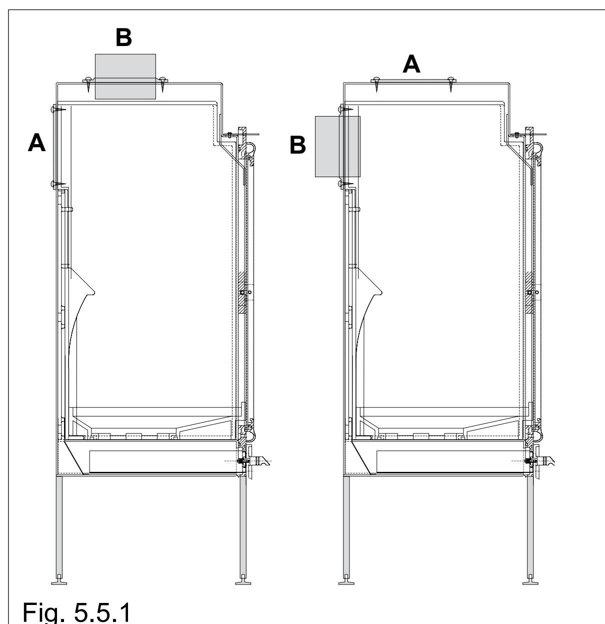


Fig. 5.5.1

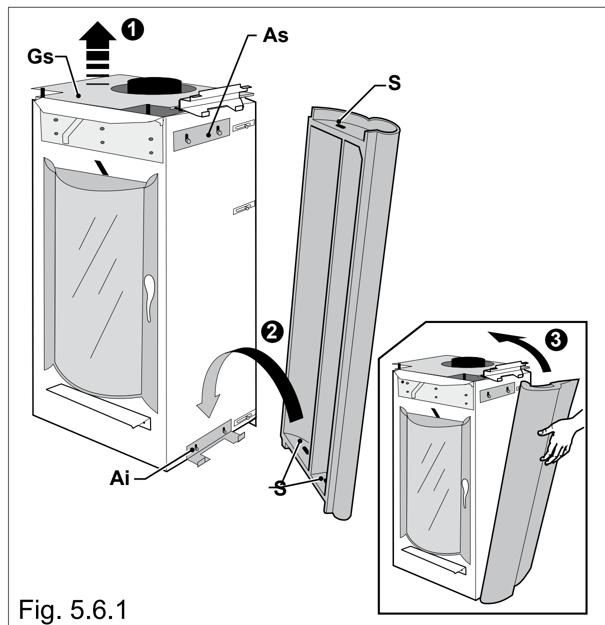


Fig. 5.6.1

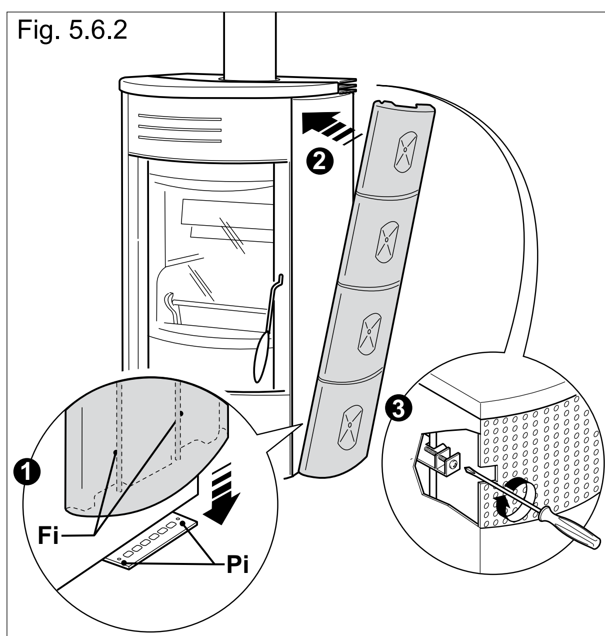


Fig. 5.6.2

5.4 LIVELLAMENTO

Agire sugli appositi piedini fino a quando la stufa non risulti in bolla (svitare o avvitare i piedini per alzare o abbassare).

5.5 CONVERSIONE USCITA FUMI SUPERIORE / POSTERIORE (Fig.5.5.1)

La stufa è predisposta per la reversibilità dell'uscita fumi da superiore a posteriore e viceversa. Di serie vengono prodotte con l'uscita superiore, ma durante l'installazione è possibile modificare l'uscita fumi agendo come segue:

- Togliere il tappo di chiusura (A) svitando le 4 viti di fissaggio.
- Togliere la flangia con tubo uscita fumi superiore (Ø 150mm) (B) svitando le relative viti di fissaggio ed estraendola.
- Eseguire quindi il riassemblaggio invertendo flangia di uscita fumi e tappo rispetto alle loro posizioni originarie fissandoli con le viti precedentemente tolte. Prima di chiudere il foro di uscita fumi inutilizzato, provvedere a controllare il corretto posizionamento della guarnizione in fibra ceramica del tappo, per evitare nel tempo l'eventuale fuoriuscita di fumo.

5.6 MONTAGGIO DEL RIVESTIMENTO

Le stufe Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro, a seconda del modello, possono avere il rivestimento interamente in ceramica, in pietra ollare oppure presentare i fianchi in acciaio inox.
La struttura metallica è dotata dei supporti necessari per l'ancoraggio dei singoli elementi componenti il rivestimento. La stufa viene consegnata con il rivestimento imballato separatamente, per evitare rotture e ammaccature durante il trasporto e il posizionamento. Rimuovere gli imballi solo una volta raggiunto il luogo di installazione. Ogni singola stufa viene premontata con il proprio rivestimento in fase di produzione e collaudo, per verificarne le tolleranze e regolare i supporti metallici, al fine di avere poi un assemblaggio il più facile e veloce possibile.
Dopo aver posizionato e sistemato la struttura metallica della stufa si può procedere al montaggio del rivestimento.

5.6.1 Montaggio dei fianchi

Questa operazione varia a seconda del tipo di fianco che si va ad installare: ceramica od acciaio inox.
La stufa viene consegnata con le parti in ceramica imballate separatamente.

Montaggio fianchi in acciaio (Olivia-Idro/Betty-Idro/Stefania-Idro)

Nel caso dell'installazione della stufa con i **fianchi in acciaio**, questi saranno già montati al momento della consegna e la griglia GS potrà essere piegata leggermente per consentire il fissaggio del frontalino superiore.

Montaggio fianchi in ceramica (Olivia-Idro) (Fig.5.6.1)

Nel caso dell'installazione dei **fianchi in ceramica** sarà necessario:

1) rimuovere la griglia superiore GS; montare i fianchi secondo le istruzioni riportate più sotto e poi, una volta fissato anche il frontalino superiore, fissare



5.4 LEVELLING

Turn the stove's feet until the stove is level (screw or unscrew the feet to raise or lower).

5.5 TOP/REAR SMOKE OUTLET CONVERSION (FIG. 5.5.1).

The stove is made so the fumes outlet can be reversed from rear to top and vice versa. The stove is standard produced with top outlet but, during installation, it can be altered as follows:

- Remove closing cap (A) by unscrewing the 4 securing screws.
- Remove the flange with the top smoke outlet pipe, 150 mm in diameter (B), by unscrewing the relative securing screws and pulling it out.
- Then reassemble inverting the smoke outlet flange and cap with respect to their original positions and secure them with the screws removed previously. Before closing the unused smoke outlet hole, check the correct position of the cap's ceramic fibre seal to avoid the possibility of smoke coming through over time.

5.6 FITTING THE CLADDING

The Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro stoves may be with the cladding completely in ceramic, in soapstone or with stainless steel sides.
The metal structure is fitted with the supports needed to anchor the single cladding elements.
The stove is delivered with the cladding packed separately to avoid breakage and denting during transportation and positioning. Remove packaging only when it has reached the place of installation.
Each single stove is pre-assembled with its cladding during the production and testing phase in order to verify tolerances and to adjust the metal supports to ensure an easy and quick assembly.
Once the stove's metal structure is positioned and arranged, the cladding can be fitted.

5.6.1 Fitting the sides

This operation varies according to the type of side to be installed: ceramic or stainless steel.The stove is delivered with the ceramic parts packed separately.

Steel sides (Olivia-Idro/Betty-Idro/Stefania-Idro)

If the stove is to be installed with **steel sides**, they will already be mounted when the stove is delivered and the GS grille can be bent slightly to make it easier to fix the top front piece.

Ceramic sides (Olivia-Idro) (Fig.5.6.1)

If the stove is to be installed with **ceramic sides** it will be necessary to:

1) remove the top grille GS; mount the sides following the instructions given below and then, once they are attached, also the top front piece, put the GS grille back in place and fix it.
2) Take one of the two sides *(the two sides delivered with the stove are identical and perfectly reversible, which means there is no difference between the left and right)* and, holding it upright with the most protruding part facing the front of the stove, bring it



5.4 NIVELLIERUNG

Mit Hilfe der dafür vorgesehenen Stellfüße den Heizofen so lange nivellieren, bis er ganz eben steht (die Stellfüße, um sie zu erhöhen oder zu senken, lösen oder festschrauben).

5.5 VERLEGUNG DER RAUCHABLEITER OBEN/HINTEN (ABB. 5.5.1).

Die Heizöfen sind so ausgelegt, dass der Rauchableiter entweder oben oder hinten am Gerät angeschlossen werden kann und umgekehrt.. Die Produktion in Serie sieht den Ausgang hinten vor, allerdings kann man den Rauchausgang während der Installation wie nachfolgend beschrieben verlegen:

- Den Verschlussdeckel (A) durch Lösen der 4 Befestigungsschrauben abnehmen.
- Den Flansch entfernen und das obere 150mm starke Rohr des Rauchableiters (B) durch Lösen der Befestigungsschrauben herausziehen.
- Danach den Flansch des Rauchausgangs und Verschlussdeckel in umgekehrter Weise mit Hilfe der Befestigungsschrauben erneut montieren. Bevor die nicht verwendete Rauchausgangsöffnung verschlossen wird, die korrekte Position der Keramikfaserdichtung überprüfen, um im Verlauf der Zeit einen eventuellen Rauchaustritt zu vermeiden.

5.6 MONTAGE DER VERKLEIDUNG

Die Heizöfen Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro können je nach Modell ganz mit Keramik oder Speckstein verkleidet sein oder haben Aussenseiten aus Stahl.
Die Metallstruktur verfügt über die zur Verankerung der einzelnen Verkleidungskomponenten notwendigen Halterungen. Der Heizofen wird mit separat verpackter Verkleidung geliefert, um Transportschäden und Beschädigungen während des Aufstellens zu vermeiden. Die Verpackungsmaterialien erst entfernen, wenn der Heizofen den endgültigen Aufstellungsort erreicht hat. Jeder einzelne Heizofen wird im Werk während der Herstellung und Abnahme mit seiner Verkleidung vormontiert, um die Toleranzen zu überprüfen und die Metallhalterungen korrekt einzustellen und so eine einfache und schnelle Montage zu ermöglichen.
Nachdem die Metallstruktur des Heizofens positioniert und eingestellt wurde, kann die Montage der Verkleidung erfolgen.

5.6.1 Montage der Seiten

Diese Montage variiert je nach Ausführung der Seitenteile, die installiert werden: Keramik oder Edelstahl. Der Heizofen wird mit separat verpackten Keramikteilen geliefert.

Seitenwände aus Edelstahl (Olivia-Idro/Betty-Idro/Stefania-Idro)

Bei Installation des Heizofens mit Seitenteilen aus Edelstahl, werden diese bereits montiert geliefert und das Gitter GS kann leicht gebogen werden, um die Befestigung der oberen Vorderblende zu ermöglichen.

Seitenteile aus Keramik (Olivia-Idro) (Fig.5.6.1)

Bei Installation der Seitenteile aus Keramik sind folgende Schritte notwendig:

1) das obere Gitter GS abnehmen; die Seitenteile laut nachfolgenden Anleitungen montieren und nach ihrer

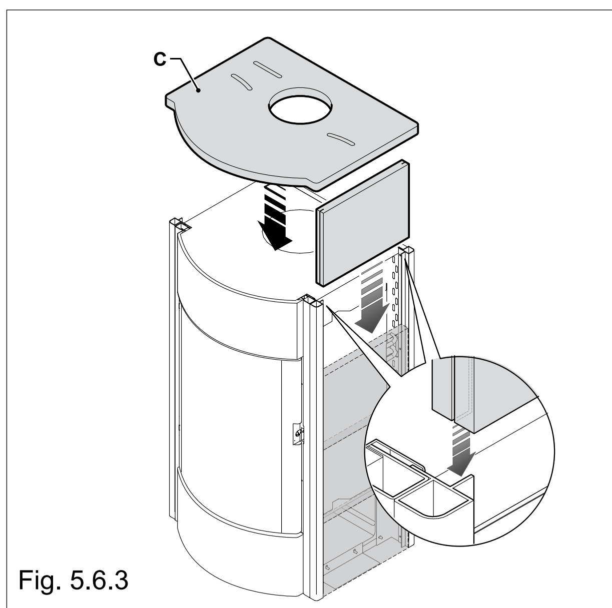


Fig. 5.6.3

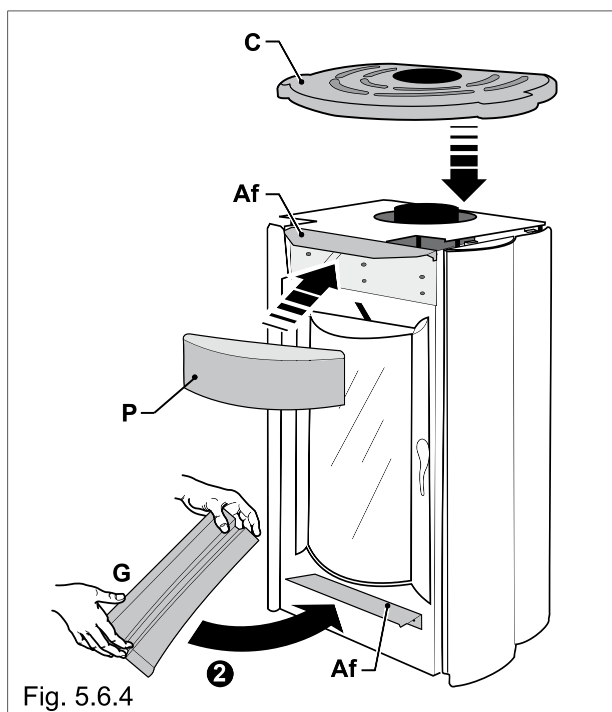


Fig. 5.6.4

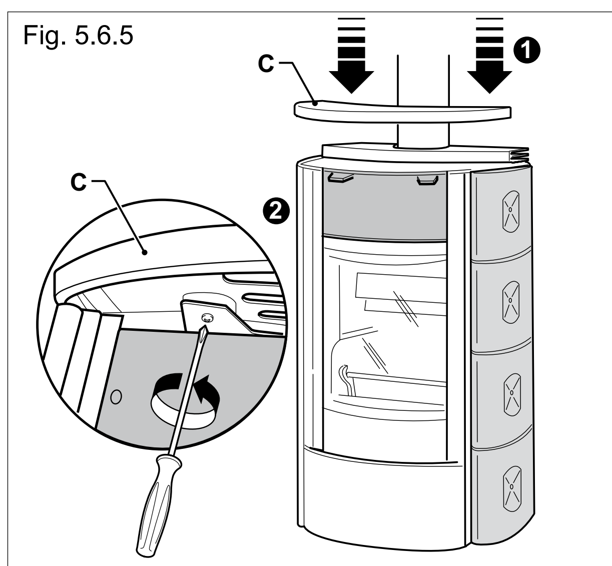


Fig. 5.6.5

nuovamente la griglia GS.

2) prendere uno dei due fianchi (*I due fianchi consegnati con la stufa sono uguali fra loro, perfettamente reversibili e quindi non occorre porre attenzione a quale sia il fianco destro o quello sinistro*) e, tenendolo in verticale con la parte più sporgente posizionata verso la faccia anteriore della stufa, avvicinarlo al lato prescelto.
Inclinare leggermente verso l'esterno il fianco in ceramica e inserire la scanalatura (**S**) in basso sull'apposita staffa di ancoraggio (**Ai**).
3) inserire quindi anche la scanalatura superiore del fianco sulla staffa superiore (**As**). Ripetere queste operazioni anche per l'altro fianco.

Montaggio fianchi in ceramica (Clarabella-Idro) (Fig.5.6.2)

1) Avvicinare il fianco laterale in ceramica ai perni inferiori (**Pi**) facendoli corrispondere ai fori di innesto (**Fi**).
2) Spingere delicatamente il fianco laterale in ceramica fino a mandarlo in battuta nella sede superiore.
3) Avvitare con un cacciavite la vite di fissaggio 3.

Montaggio fianchi in pietra ollare (Antonia-Idro) (Fig.5.6.3)

Inserire i fianchi in pietra ollare nelle apposite guide come mostrato in figura.

5.6.2 Montaggio frontalini in ceramica

Montaggio frontalini in ceramica (Olivia-Idro)

I frontalini curvi in ceramica in dotazione sono due: uno più piccolo (**P**), da montare superiormente e uno più grande (**G**) (con scanalatura frontale), da montare inferiormente. La procedura di montaggio è la stessa per entrambi i frontalini.

- orientare il frontalino con la parte piana verso l'alto
- posizionarlo in battuta contro la parte anteriore della stufa, tra le sporgenze dei due fianchi precedentemente montati
- appoggiarlo alla staffa di supporto (**Af**) (Fig.5.6.4) in modo che la parte piegata di quest'ultima vada ad inserirsi nella scanalatura interna del frontalino.

5.6.3 Montaggio del coperchio superiore

Montaggio Coperchio Superiore (Olivia-Idro-Antonia-Idro)

Una volta montati i fianchi e i frontalini posizionare il coperchio superiore (**C**) avendo cura di farlo coincidere con l'ingombro disegnato dai fianchi e dal frontalino superiore (Fig.5.6.4). Accertarsi quindi che risulti ben incastrato sulla struttura sottostante. Nel caso abbiate mantenuto l'uscita fumi superiore si potrà poi procedere al collegamento fumario direttamente dal bocchettone fumi lasciato libero dal coperchio in ceramica. Nel caso invece abbiate optato per l'uscita fumi posteriore si potrà chiudere il foro del coperchio ceramico con l'apposito tappo, in dotazione.

Montaggio Coperchio Superiore (Clarabella-Idro)

Avvicinare il top alla sede superiore della stufa e avvitare con un cacciavite a croce le due viti di fissaggio "A" (Fig.5.6.5).

GB

up to the side chosen.

3) slant the ceramic side slightly outwards and slot the bottom groove (**S**) on the anchoring bracket (**Ai**) then insert the side's top groove on to the top bracket (**As**). Repeat these steps for the other side.

Ceramic sides (Clarabella-Idro) (Fig.5.6.2)

1) Insert the ceramic side cover so that the pins (**Pi**) correspond to the holes (**Fi**).
2) Push carefully the ceramic side cover until it has reached its correct position under the upper grid.
3) With a blade screwdriver fix the screw 3.

Sides in soapstone (Antonia-Idro) (Fig. 5.6.3)

Insert the soapstone sides by inserting them in the guides as shown in the figure.

5.6.2 Fitting the ceramic front pieces

Fitting the ceramic front pieces (Olivia-Idro)

There are two curved ceramic front pieces: a small one (**P**), that goes at the top, and a big one (**G**) (with front groove), that goes at the bottom. The fitting procedure is the same for both pieces.

- place the front piece with the flat part upwards
- put it against the front of the stove, between the protruding parts of the two sides that you fitted previously
- put it against the supporting bracket (Af) (Fig.5.6.4) so the bent part of the bracket fits in the inside groove of the front piece.

5.6.3 Fitting the top cover

Fitting the ceramic top cover (Olivia-Idro-Antonia-Idro)

Once the sides and front pieces are fitted, position the top cover (**C**) making it coincide with the space occupied by the sides and top front piece.Make sure it is properly fitted on the bottom structure. If you have kept the top smoke outlet you can then connect the flue directly to the smoke vent left unhindered by the ceramic cover.
If, instead, you have opted for the rear smoke outlet, you can close the hole of the ceramic cover with the (ceramic) cap supplied with the stove.

Fitting the ceramic top cover (Clarabella-Idro)

Place the upper ceramic cover in its correct position and fix with a cross screwdriver the two screws "A"(Fig.5.6.5).

D

Befestigung auch der oberen Vorderblende fixieren, das Gitter GS wieder befestigen

2) Eine der beiden Seiten *(Die beiden mit dem Ofen gelieferten Seiten stimmen miteinander überein und sind austauschbar. Aus diesem Grund ist es unerheblich, welche Seite links bzw. rechts montiert wird)* mit der weiter überragenden Seite zur Vorderseite des Ofens gerichtet, der gewählten Seite nähern.
2) Die Keramikseite leicht nach außen neigen und die untere Nut (**S**)in den Verankerungsbügel einführen (**Ai**).
3) Danach auch die obere Nut der Seite in den oberen Bügel einführen (**As**). Diesen Vorgang auch beim anderen Seitenelement wiederholen.

Seitenteile aus Keramik (Clarabella-Idro) (Fig.5.6.2)

1) Die Seitliche Keramikwand der unterer Stiften (**Pi**) annähern, und der Einsatzlöcher (**Fi**) anpassen.
2) Die Seitenwand vorsichtig schieben bis in der richtigen obigen Stellung.
3) Mit einem Schraubenzieher die Befestigungsschraube 3 fixieren.

Aussenseiten aus Speckstein (Antonia-Idro) (Abb.5.6.3)

Die Aussenseiten aus Speckstein in die entsprechenden Führungen einsetzen, wie in der Abbildung gezeigt.

5.6.2 Montage der vorderen Keramikblenden

Montage der vorderen Keramikblenden (Olivia-Idro)

Die Ausstattung sieht zwei vordere Keramikblenden vor: eine kleinere (P), die oben montiert wird und eine größere (G) (mit vorderer Nut), die unten montiert wird.
Die Vorgehensweise bei der Montage ist bei beiden Blenden gleich.

- Die Blende mit der flachen Seite nach oben ausrichten;
- diese dann gegen die Vorderseite des Heizofens, zwischen den beiden Überständen der zuvor montierten Aussenseiten positionieren;
- so auf den Halterungsbügel aufsetzen (Af) (Abb.5.6.4), dass der gebogene Teil des Bügels in die Innennut der Vorderblende gleitet.

5.6.3 Montage der oberen Abdeckung

Montage der oberen Abdeckung (Olivia-Idro-Antonia-Idro)

Nachdem die Seiten und vorderen Blenden montiert wurden, die obere Abdeckung positionieren (**C**) und dabei darauf achten, dass die Abmessungen der Blende mit denen der Seiten und der oberen Blende übereinstimmen. Sicherstellen, dass diese einwandfrei in die darunterliegende Struktur eingerastet ist. Sollten Sie den oberen Rauchausgang beibehalten haben, kann dann der Rauchanschluss direkt vom Rauchstutzen aus durchgeführt werden, der jetzt frei liegt. Sollten Sie hingegen den Rauchausgang nach hinten verlegt haben, kann die Öffnung der Kachelabdeckung mit dem dafür vorgesehenen und mitgelieferten Verschlussdeckel aus Kachel verschlossen werden.

Montage der oberen Abdeckung (Clarabella-Idro)

Den Keramikdeckel in seiner obigen Stellung positionieren und mit einem Kreuzschraubenzieher die zwei Befestigungsschrauben 4 fixieren "A" (Fig.5.6.5).

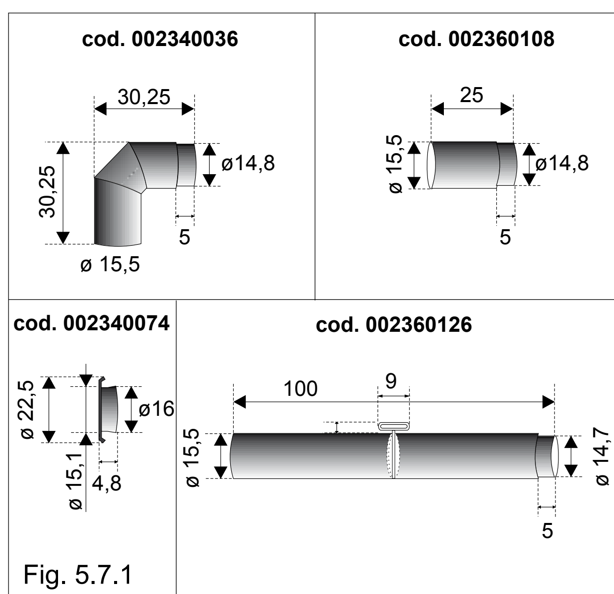


Fig. 5.7.1

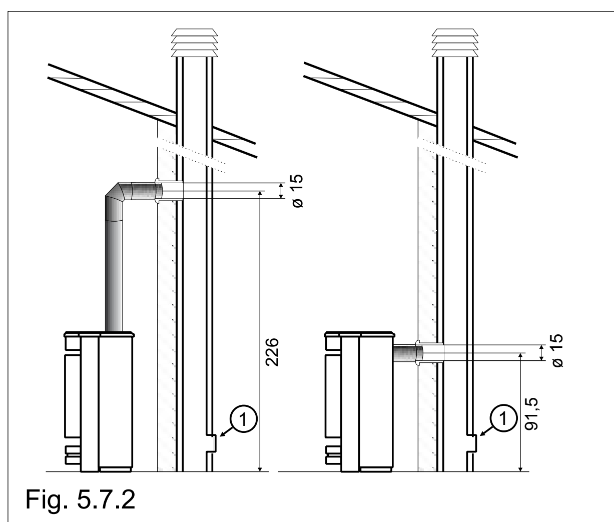


Fig. 5.7.2

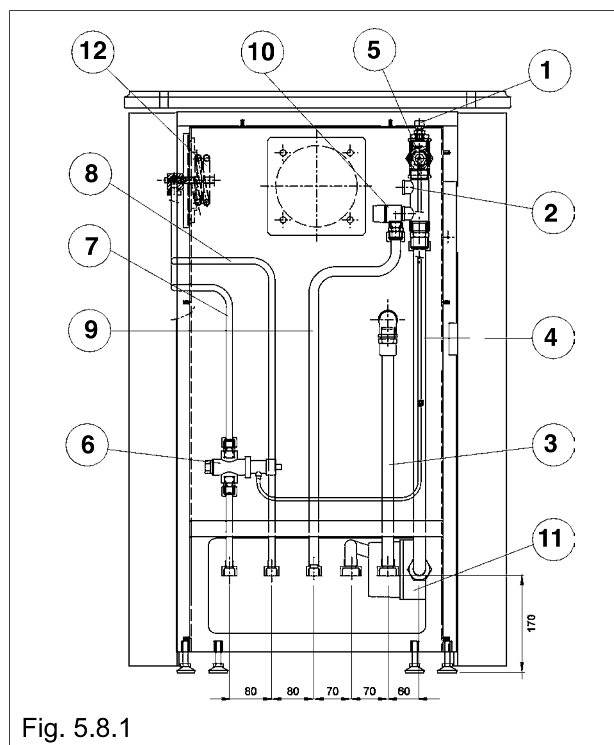


Fig. 5.8.1

5.7 COLLEGAMENTO ALLA CANNA FUMARIA

La stufa va collegata alla canna fumaria mediante appositi tubi e raccordi (Fig. 5.7.1).
L'uscita fumi delle stufe Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro ha un diametro di 150 mm e deve essere collegata ad una canna fumaria che abbia un diametro come in tabella "caratteristiche tecniche". L'asse del tubo di uscita fumi si trova alle seguenti altezze:

- 226 cm nel caso di uscita fumi superiore; questa altezza è stata calcolata nel caso di utilizzo del Kit Raccordo Canna Fumaria opzionale (Fig.5.7.2 Legenda: 1= ispezione)
- 91,5 cm nel caso di uscita fumi posteriore.

Nell'installazione del tubo è bene sigillare i raccordi e fare attenzione che l'innesto alla canna fumaria sia tale da non ridurre la sezione della stessa.
Nel caso di camini con tiraggio eccessivo è consigliabile l'installazione di un registro fumi (farfalla) posizionato sul tubo di raccordo tra stufa e canna fumaria. Il kit Raccordo Canna Fumaria opzionale è già dotato di registro fumi.

5.8 SISTEMA IDRAULICO INSTALLAZIONE E FUNZIONAMENTO

Le STUFE-idro a legna possono essere fornite con due diverse dotazioni idrauliche: **IDRO TOP** e **BASE**

5.8.1 Collegamenti idraulici idro top

La stufa IDRO TOP è così allestita:
1 - Valvola di sfiato
2 - Collettore porta-sonde
3 - Ritorno (3/4" femmina)
4 - Mandata (3/4" femmina)
5 - Pozzetto sensore valvola scarico termico
6 - Valvola scarico termico
7 - Ingresso acqua di raffreddamento
8 - Scarico acqua di raffreddamento
9 - Scarico valvola di sicurezza
10 - Valvola di sicurezza
11 - Pompa
12 - Scambiatore di sicurezza
il tutto fissato alla stufa e collaudato (vedi Fig. 5.8.1 e Fig.5.8.2). Si può installare a vaso chiuso secondo la norma europea EN 13240.

Pressione massima d'esercizio 2 Bar
NB: il collegamento all'impianto e l'impianto devono essere eseguiti nel rispetto delle leggi e delle norme esistenti.

Collegamenti idraulici
Si devono eseguire secondo lo schema di Fig. 5.8.2. Nelle finali vengono forniti alcuni schemi di impianto per l'abbinamento con altri generatori e vari corpi scaldanti.
A - alimentazione valvola di sicurezza termica ø 1/2"F
B - scarico acqua di raffreddamento ø 1/2"F
C - scarico valvola di sicurezza ø 1/2"F
D - mandata impianto di riscaldamento ø 3/4"F
E - ritorno impianto di riscaldamento ø 3/4"F
F - collegamento ad impianto idrico
G - al vaso di espansione chiuso

GB

5.7 CONNECTION TO THE FLUE

The stove must be connected to the flue through appropriate pipes and junctions (Fig. 5.7.1).
The smoke outlet of the Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro stoves is 150 mm in diameter and must be connected to a flue with a diameter as shown in the table “technical characteristics”.
The axis of the smoke outlet pipe will be at the following heights:

- 226 cm if the smoke outlet is at the top. This height has been calculated if the optional Flue Connection Kit is used (Fig.5.7.2 - Legend: 1=inspection).
- 91.5 cm in the case of a rear smoke outlet.

When installing the pipe, seal the fittings well and make sure that the flue pipe fitting is inserted so as not to reduce the flue cross-section.
If chimney draught is excessive, it is advisable to install a smoke adjustment valve (butterfly) on the connection pipe between the stove and flue. The smoke adjustment valve is included in the optional Flue Connection kit.

5.8 PLUMBING SYSTEM - INSTALLATION AND OPERATION

The wood burning IDRO STOVES can be supplied with two different plumbing fixtures: IDRO TOP and BASE.

5.8.1 Idro Top hydraulic connections

The IDRO TOP stove is set up as follows:
1 - Air valve
2 -Probe holder manifold
3 -Return (3/4” female)
4 -Delivery (3/4” female)
5 - Heat exhaust valve sensor container
6 - Heat exhaust valve
7 - Cooling water inlet
8 - Cooling water outlet
9 - Safety discharge valve
10 - Safety valve
11 - Pump
12 - Safety exchanger
These are all attached to the stove and tested (see Figs. 5.8.1 and 5.8.2). Closed tank type can be installed in accordance with the European standard EN 13240

Maximum operating pressure: 2 Bar
Note: connection to the system and the system must be carried out in compliance with the laws and standards in force.

Hydraulic connections
These must be carried out in accordance with diagram 5.8.2. Some system diagrams are provided at the end for coupling to other generators and different heating elements.
A – heat safety valve power supply 1⁄2” ø F
B – cooling water outlet 1⁄2” ø F
C – safety discharge valve 1⁄2” ø F
D – central heating system delivery 3/4 ” ø F
E – central heating system return 3/4 ” ø F
F – connection to the water system
G – to the closed expansion tank

D

5.7 VERBINDUNG MIT DEM RAUCHFANG

Der Ofen muss zum Schornstein durch dazu geeignete Rohre und Anschlüsse (Fig. 5.7.1) angeschlossen werden.
Der Rauchfang der Heizöfen Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro hat einen Durchmesser von 150 mm und muss an einen Rauchfang angeschlossen werden, der mit seinem Durchmesser der Tabelle “Technische Merkmale” entspricht.
Die Achse des Rauchabführungsrohrs befindet sich folgenden Höhen:

- 226 cm, wenn es sich um den oberen Rauchausgang handelt; diese Höhe ist bei Verwendung des auf Anfrage erhältliche Rauchfang-Anschlusssets vorgesehen. (Abb.5.7.2 Zeichenerklärung:1=Inspektion)
- 91,5 cm, wenn der Rauchausgang hinten liegt.
  Bei der Installation des Rohrs darauf achten, dass die Verbindungsstücke gut versiegelt sind und das Einsatzrohr so in den Rauchfang eingesetzt wird, dass dessen Querschnitt nicht verringert wird.
  Bei Kaminen mit einem zu starken Abzug ist die Installation eines Rauchreglerventils empfehlenswert, das auf dem Verbindungsrohr zwischen Ofen und Rauchfang positioniert wird. Das auf Anfrage erhältliche Rauchfang-Anschlussset verfügt bereits über ein solches Rauchreglerventil.

5.8 WASSERLEITUNG INSTALLATION UND BETRIEB

Die HOLZ-HEIZÖFEN Idro sind mit zwei verschiedenen Wassersystemen verfügbar: IDRO TOP und BASE

5.8.1 Idro top modell, mit folgender Ausstattung:

1 - Ablassventil
2 - Sammelleitung mit Sonden
3 - Rücklauf (3/4” Buchse)
4 - Vorlauf (3/4” Buchse)
5 - Sensorenschacht Wärme-Ablassventil
6 - Wärme-Ablassventil
7 - Eingang Kühlwasser
8 - Abfluss Kühlwasser
9 - Abfluss Sicherheitsventil
10 - Sicherheitsventil
11 - Pumpe
12 - Sicherheits-Austauscher
Das gesamte System wird alles am Heizofen montiert und geprüft geliefert (siehe Abb. 5.8.1-5.8.2).
Kann laut Europäischer Norm EN 13240 mit geschlossenem Gefäß installiert werden.

Maximaler Betriebsdruck 2 bar
Hinweis: der Anschluss an die Anlage sowie die Anlage selbst müssen laut den gültigen Gesetzen und Bestimmungen des jeweiligen Landes ausgeführt sein, und insbesondere in Deutschland müssen die Vorschriften der DIN 4751-1 beachtet werden.

Wasseranschlüsse
Diese sind laut dem Schema in Abb. 5.8.2 auszuführen. Auf den Seiten finali werden einige Anlagenschemen für die Kombination mit anderen Heizungen und verschiedenen Heizkörpern geliefert.
A - Versorgung Wärme-Sicherheitsventil ø 1/2” Buchse
B - Abfluss Kühlwasser ø 1/2” Buchse
C - Abfluss Sicherheitsventil ø 1/2” Buchse
D - Vorlauf Heizung ø 3/4” Buchse
E - Rücklauf Heizung ø 3/4” Buchse
F - Anschluss an die Wasserleitung
G - zum geschlossenen Überlaufgefäß

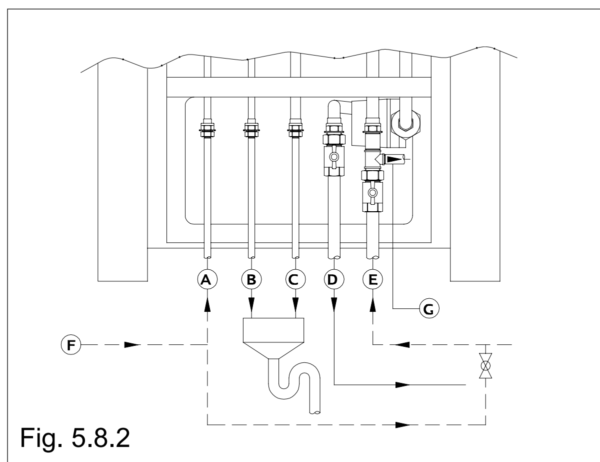


Fig. 5.8.2

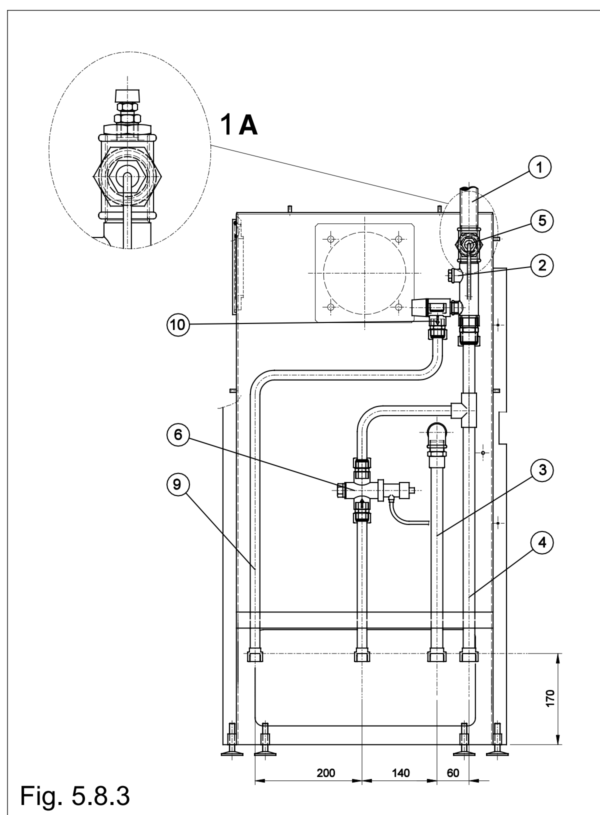


Fig. 5.8.3

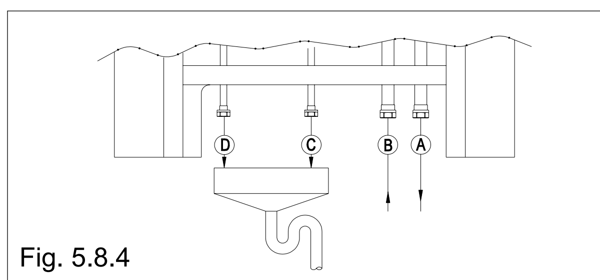


Fig. 5.8.4



Fig. 5.8.5

Valvola di scarico termico
La valvola di scarico termico (6)ha la funzione di evitare l'eccessivo surriscaldamento della stufa in caso di black out elettrico (arresto della pompa di circolazione) o di sovra- alimentazione della stufa.
È dotata di una sonda (5) inserita all'interno della caldaia e tarata a 94÷96 °C. Al raggiungimento di tale temperatura entra in azione la valvola di scarico termico che apre il flusso dell'acqua fredda la quale, percorrendo la serpentina di raffreddamento (12 Fig. 5.8.1) posta all'interno della caldaia, riporta il sistema a temperatura di sicurezza.

5.8.2 Collegamenti idraulici idro base

La stufa IDRO BASE è così allestita:
1 Collegamento a vaso aperto o valvola di sfiato (1A)
2 Collettore porta-sonde
3 Ritorno (3/4Åh femmina)
4 Mandata (3/4Åh femmina)
5 Pozzetto sensore valvola scarico termico
6 Valvola scarico termico
9 Scarico valvola di sicurezza
10 Valvola di sicurezza
il tutto fissato alla stufa e collaudato (Fig.5.8.3-5.8.4).

Pressione massima d'esercizio 2 Bar
NB: il collegamento all'impianto e l'impianto devono essere eseguiti nel rispetto delle leggi e delle norme esistenti.
1 - Nel caso di collegamento a vaso aperto è obbligatorio collegare la stufa al vaso di espansione aperto con un tubo di diametro non inferiore a 3/4", senza alcun dispositivo di intercettazione.

Collegamenti idraulici
Si devono eseguire secondo lo schema di Fig.5.8.4. Nelle pagg. finali vengono forniti alcuni schemi di impianto per l'abbinamento con altri generatori e vari corpi scaldanti.
A - mandata impianto di riscaldamento ø 3/4"F
B - ritorno impianto di riscaldamento ø 3/4"F
C - scarico valvola di sicurezza ø 1/2"F
D - scarico valvola di sicurezza ø 1/2"F

Non creare restringimenti di sezione nel circuito idraulico.

Valvola di scarico termico
La valvola di scarico termico (6)ha la funzione di evitare l'eccessivo surriscaldamento della stufa in caso di black out elettrico (arresto della pompa di circolazione) o di sovra-alimentazione della stufa. È dotata di una sonda (5) inserita all'interno della caldaia e tarata a 94÷96°C. Al raggiungimento di tale temperatura entra in azione la valvola di scarico termico che scaricherà l'acqua della caldaia, riportando il sistema a temperatura di sicurezza.
Nel caso dell'allestimento BASE, che è privo di valvola di scarico termico, la funzione di sicurezza in caso di surriscaldamento della stufa è assicurato dal vaso di espansione aperto. Tale collegamento è obbligatorio con la versione base.

Centralina di gestione (opzionale) (Fig. 5.8.5)
Per il controllo e la gestione della stufa si può impiegare una centralina di gestione inserendo il sensore in un pozzetto (fornito), da avvitare nel collettore porta-sonda

GB

Heat exhaust valve
The purpose of the heat exhaust valve (6) is to prevent the stove from overheating in the case of a power failure (the circulation pump stops) or the stove from being overfed.
It is fitted with a probe (5) inserted inside the boiler and set at 94÷96°C.
When this temperature is reached the heat exhaust valve starts working, opening the flow of cold water which, flowing through the cooling coil (12 Fig. 5.8.1) inside the boiler, brings the system back down to a safety temperature.

5.8.2 Idro Base hydraulic connections

The IDRO TOP stove is set up as follows
1 Connection to open tank or bleed valve (1A)
2 Probe holder manifold
3 Return (3/4” female)
4 Delivery (3/4” female)
5 Heat exhaust valve sensor container
6 Heat exhaust valve
9 Safety discharge valve
10 Safety valve

This is all attached to the stove and tested (see Figs. 5.8.3 and 5.8.4).

Maximum working pressure: 2 Bar
Please note: connection to the system and the system must be carried out in compliance with the laws and standards in force.
1 - It is compulsory to connect the stove to an opened expansion tank with a pipe diameter not less than 3⁄4”, without any cut-off device.

Hydraulic connections
Follow the instructions in the diagram of Fig. 5.8.4. Some system diagrams are given on the final pages for coupling to other generators and different heating elements.
A – central heating system delivery 3/4 ” ø F
B – central heating system return 3/4 ” ø F
C – safety discharge valve 1⁄2” ø F
D – safety discharge valve 1⁄2” ø F

Do not install reductions of section in the hydraulic circuit.

Heat exhaust valve
The purpose of the heat exhaust valve (6) is to prevent the stove from overheating in the case of a power failure (the circulation pump stops) or the stove from being overfed. It is fitted with a probe (5) inserted inside the boiler and set at 94÷96°C. When this temperature is reached the heat exhaust valve starts working, draining the boiler water, bringing the system back down to a safety temperature.
For the BASE setup, which does not have a heat exhaust valve, stove safety in the event of overheating is ensured by the open expansion tank. This connection is obligatory with the base version.

Control unit (optional) (Fig. 5.8.5)
For control and management of the stove, it is possible to use a control unit by inserting the sensor in a container (included), which is to be screwed in to the probe holder manifold (supplied) (2 Fig. 5.8.1 and 5.8.3). For

D

Wärme-Ablassventil
Das Wärme-Ablassventil (6) hat die Aufgabe, ein Überhitzen des Heizofens bei Stromausfall (Anhalten der Umwälzpumpe) oder die Überversorgung des Heizofens zu vermeiden. Es ist mit einer Sonde (5) ausgestattet, die im Heizkessel installiert und auf 94-96°C geeicht ist. Bei Erreichen dieser Temperatur schreitet das Wärme-Ablassventil ein, das den Durchfluss von Kaltwasser in der Kühlschlange (12 Abb. 5.8.1) innerhalb des Heizkessels bewirkt und das System wieder auf Sicherheitstemperatur bringt.

5.8.2 Idro basismodell, wie folgt ausgestattet:

1 - Anschluss an einem offenem Ausdehnungsgefäß
2 - Sammelleitung mit Sonden
3 - Rücklauf (3/4” Buchse)
4 - Vorlauf (3/4” Buchse)
5 - Sensorenschacht Wärme-Ablassventil
6 - Wärme-Ablassventil
9 - Abfluss Sicherheitsventil
10 - Sicherheitsventil
Das gesamte System wird alles am Heizofen montiert und geprüft geliefert. (siehe Abb.5.8.3-5.8.4).

Maximaler Betriebsdruck 2 bar
Hinweis: der Anschluss an die Anlage sowie die Anlage selbst müssen laut den gültigen Gesetzen und Bestimmungen des jeweiligen Landes ausgeführt sein, und insbesondere in Deutschland müssen die Vorschriften der DIN 4751-1 beachtet werden.
1 Der Heizofen muss an ainem offenen Ausdehnungsgefäss mit ienem 3⁄4 Zoll Rohr angeschlossen werden. Das Rohr darf nicht absperrbar sein.

Wasseranschlüsse
Diese sind laut dem Schema in Abb. 5.8.4 auszuführen. Auf den Seiten finali werden einige Anlagenschemen für die Kombination mit anderen Heizungen und verschiedenen Heizkörpern geliefert.
A - Vorlauf Heizung ø 3/4” Buchse
B - Rücklauf Heizung ø 3/4” Buchse
C - Abfluss Sicherheitsventil Ø1/2” Buchse
D - Abfluss Sicherheitsventil Ø1/2” Buchse

Keine Durchmesser Reduzierungen in dem hydraulischen Kreislauf installieren.

Wärme-Ablassventil
Das Wärme-Ablassventil (6) hat die Aufgabe, ein Überhitzen des Heizofens bei Stromausfall (Anhalten der Umwälzpumpe) oder die Überversorgung des Heizofens zu vermeiden. Es ist mit einer Sonde (5) ausgestattet, die im Heizkessel installiert und auf 94-96°C geeicht ist. Bei Erreichen dieser Temperatur schreitet das Wärme-Ablassventil ein, das das Wasser aus dem Kessel ablässt und das System wieder auf Sicherheitstemperatur bringt.
Die Ausrüstung des GRUNDMODELLS umfasst kein Wärme-Ablassventil, bei einer Überhitzung des Heizofens wird die Sicherheitsfunktion vom offenen Expansionsgefäß übernommen. Dieser Anschluss ist beim Grundmodell Vorschrift.

Steuereinheit (Option) (Abb. 5.8.5)
Zur Kontrolle und die Steuerung des Heizofens kann eine Steuereinheit verwendet werden, die mittels Schacht (im Lieferumfang) in der Sammelleitung der Sonden installiert wird (2 Abb.5.8.1 und 5.8.3). Bezüglich der Funktionen und Einstellungen der Einheit sind

(2 Fig. 5.8.1 e 5.8.3). Per quanto riguarda le funzionalità e le impostazioni della centralina vedi istruzioni specifiche all'interno della confezione della centralina.

6 MESSA IN SERVIZIO ED USO DELLA STUFA

6.1 TIPO DI COMBUSTIBILE

Le stufe Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro vanno alimentate preferibilmente con legna di faggio/betulla ben stagionata. Ciascun tipo di legna possiede caratteristiche diverse che influenzano anche il rendimento della combustione. La resa nominale in kW del caminetto dichiarata, si ottiene bruciando una corretta quantità di legna, facendo attenzione a non sovraccaricare la camera di combustione. L'uso delle conifere (pino, abete) è sconsigliato. contengono elevate quantità di sostanze resinose che intasano velocemente la canna fumaria
Non bruciare legna verniciata.
Qualsiasi legna decidiate di bruciare ricordate sempre di spaccarla per farle perdere l'umidità: più elevato è il suo contenuto in acqua, maggiore è la quantità di calore necessario per incendiarsi.

6.2 PRIMA ACCENSIONE

Le prime accensioni devono essere effettuate a fuoco moderato.

- Eventuali sgradevoli odori o fumi sono causati dall'evaporazione o dall'essiccamento di alcuni materiali utilizzati. Tale fenomeno tenderà a protrarsi per qualche giorno fino a svanire.
- Procedere come segue: immettere nel focolare della carta appallottolata, coprire la carta con una piccola quantità di ramoscelli o quache pezzo di legno sottile e ben stagionato in modo che sviluppi il più possibile la fiamma.
- Aprire al massimo il registro dell'aria comburente (Fig.6.2 - ON=aperto). L'accensione della stufa, quando il focolare è freddo, può essere effettuata con la portina accostata alla sede di battuta ma non chiusa, per facilitare l'evaporazione della condensa che si viene a formare sul vetro. A combustione avviata la portina andrà tenuta chiusa.
- Accendere la carta e mano a mano che il fuoco procede aggiungere legna per circa la metà del quantitativo consigliato (vedere scheda dei dati tecnici del cap.9). Appena le fiamme si saranno smorzate e avranno formato un buon letto di braci, caricare il focolare con un normale quantitativo di legna.
- Durante il normale funzionamento della stufa ogni nuovo carico di legna andrà effettuato sul letto di braci lasciato dal carico precedente.
- Prestare attenzione a non superare la quantità di legna consigliata.

NB: Per accendere il fuoco non usare mai alcool, benzina, kerosene o altri combustibili liquidi. Tenere gli stessi lontano dal fuoco. Non usare zollette accendi-fuoco derivate dal petrolio o di origine chimica: possono arrecare gravi danni alle pareti del focolare. Utilizzare esclusivamente zollette accendi-fuoco di tipo ecologico.

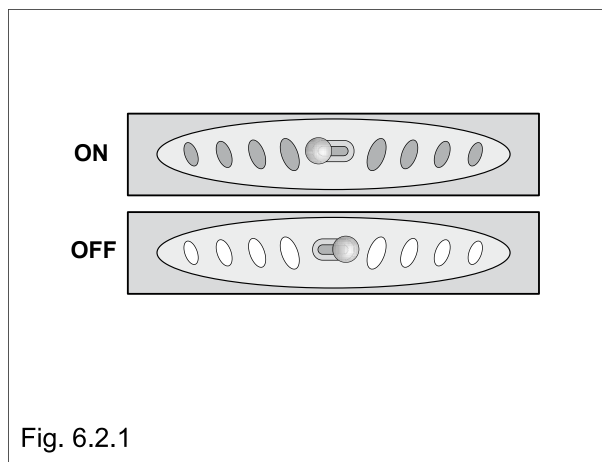


Fig. 6.2.1

GB

the functions and settings of this control unit, see the specific instructions inside its packaging.

6 COMMISSIONING AND USING THE STOVE

6.1 TYPE OF FUEL

The Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro stoves are to be fuelled preferably with mature beech or birch wood.
Each type of wood has different characteristics that also influence combustion yield.
The nominal yield in kW of the chimney is obtained by burning the right quantity of wood, making sure not to overload the combustion chamber. We do not advise using conifers (pine, fir) as they contain high quantities of resin that quickly clog the flue.
Do not burn painted wood.
With any wood you decide to burn always remember to break it so that it looses humidity: the higher its content in water, the more heat will be needed to light up.

6.2 LIGHTING THE STOVE FOR THE FIRST TIME

When lighting the stove the first few times the flame should be kept low.

- N.B. If there are any unpleasant smells or fumes they are caused by the evaporation or drying of some of the materials used. This phenomenon will last for several days but will gradually disappear.
- Proceed as follows: place rolled up balls of paper in the hearth, cover the paper with a small amount of twigs or fine pieces of old wood so that the fire catches properly.
- Open the combustion air grid completely (Fig. 6.2.1 ON= open). When the fireplace is cold, stove lighting can be done with the door left ajar to encourage evaporation of condensation which forms on the glass. Once combustion has started the door is to be kept closed.
- Light the paper and as the fire grows add wood up to approximately half the recommended quantity (see the techncial data information in chapter 9). As soon as the flames have died down somewhat and there is a good bed of coals, load the fireplace with a normal amount of wood.
- During normal stove operation, load wood onto the bed of coals left from the previous load.

NB: Never use alcohol, petrol, kerosene or other liquid fuels to light the fire. Keep these substances far away from the fire. Do not use petrol or chemical origin fire-lighters as they can seriously damage the hearth's walls. Only use ecological fire lighting aids.

D

die dementsprechenden Anleitungen im Verpackungsinhalt zu beachten.

6 INBETRIEBNAHME UND GEBRAUCH

6.1 BRENNSTOFFE

Die Heizöfen Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro sollten vorzugsweise mit gut getrocknetem Buchen- bzw. Birkenholzbetrieben werden.
Jedes Holz weist individuelle Eigenschaften auf , d.h. jede Holzart wirkt sich unterschiedlich auf die Brennleistung aus.
Die erklärte Nennleistung in kW des Ofens erhält man durch Verbrennen einer korrekten Menge Holz, d.h. ohne die Brennkammer zu überfüllen.
Von der Verwendung von Nadelhölzern (Fichte, Tanne) wird abgeraten: sie enthalten eine grosse Menge harzhaltiger Substanzen, die den Rauchfang schnell verstopfen.
Kein lackiertes Holz zu verbrennen.
Welches Holz Sie auch immer verwenden möchten: spalten Sie es, damit ihm die Feuchtigkeit entzogen wird, denn je feuchter das Holz ist, umso mehr Hitze braucht man, um es zu entzünden.

6.2 ERSTE ZÜNDUNG

Die ersten Zündungen sollten bei mäßiger Flamme erfolgen.

- Das eventuelle Entstehen von schlechten Gerüchen oder die Bildung von Rauch werden durch das Verdampfen bzw. Trocknen einiger verwendeter Materialien verursacht. Das kann bei den ersten Malen geschehen, wenn der Ofen benutzt wird, und hört dann mit der Zeit ganz auf.
- Wie folgt vorgehen: zusammengeknülltes Papier in die Feuerstelle legen und dieses mit einer kleinen Menge Zweigen oder dünnen und gut trockenen Holzstücken abdecken, um eine starke Flamme zu erzeugen.
- Den Luftzufuhrhahn ganz öffnen (Abb. 6.2.1 - ON=Geschlossen). Das Anzünden des Ofens kann bei kalter Feuerstelle, mit an den Anschlag angelehnter Tür durchgeführt werden, jedoch nicht bei geschlossener Tür, um die Verdunstung des Kondenswassers, dass sich auf dem Glas bildet, zu begünstigen. Bei gut brennendem Feuer die Tür dann geschlossen halten.
- Das Papier entzünden und nach und nach, je stärker das Feuer brennt, Holz zulegen bis die Hälfte der empfohlenen Menge erreicht ist (siehe technisches Datenblatt im Kap.9). Sobald das Feuer nachlässt und sich eine gute Glut entwickelt hat, die Feuerstelle mit einer normalen Menge Holz füllen.
- Während des normalen Heizofenbetriebes muss jede neue Holznachlegung auf die Glut der vorherigen Füllung deponiert werden.
  BITTE BEACHTEN:Zum Entzünden des Feuers niemals Alkohol, Benzin, Kerosen oder andere flüssige Brennstoffe verwenden. Diese Stoffe sind fern von offenen Flammen aufzubewahren. Keine Zündwürfel aus Petroleum oder chemischer Art verwenden: diese können die Wände der Feuerstelle schwer beschädigen. Ausschließlich umweltfreundliche Zündstoffe verwenden.

IT

6.3 CONTROLLO DELLA COMBUSTIONE

Le stufe Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro sono dotate di un sistema innovativo con doppia combustione: PRIMARIA e SECONDARIA per ridurre le emissioni inquinanti in atmosfera con conseguente MAGGIORE RENDIMENTO TERMICO.
La COMBUSTIONE PRIMARIA avviene immettendo nel braciere, attraverso delle feritoie, aria che viene regolata dal pomello esterno posizionato sul frontalino del cassetto cenere (Fig.6.2.1):

- Spostando il pomello verso + a DESTRA, si ottiene una combustione più rapida;
- Spostando il pomello verso – a SINISTRA la combustione sarà più lenta.

Più la stufa è avviata maggiore sarà la fiamma. Alla prima accensione della giornata, o in presenza di legna umida, è consigliabile aprire completamente l’aria primaria del braciere. A fuoco avviato sarà opportuno regolare l’aria in base alle esigenze di calore o in funzione di quanto si vuol far durare la carica della legna.
La COMBUSTIONE SECONDARIA, presente su Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro, si ottiene immettendo nel focolare aria preriscaldata attraverso i fori posti sulla parte superiore della parete di fondo. Entrando nel focolare l’ O_2 (ossigeno) contenuto nell’aria incendia i gas incombusti e in particolare il CO (monossido di carbonio) formatosi durante la combustione primaria, trasformandolo in CO_2 (anidride carbonica). L’effetto è ben visibile per la formazione di un tappeto di fiamma in corrispondenza dei fori di immissione dell’aria secondaria.
Si consiglia di caricare una quantità di legna proporzionale alla capacità dell’impianto di riscaldamento di dissipare il calore prodotto. Quando la centralina segnala una temperatura dell’acqua attorno agli 80-85°C, limitare l’alimentazione della stufa.



Nel caso di malfunzionamento dell’impianto idraulico, di black-out o surriscaldamento dell’acqua non spegnere il fuoco con acqua: lasciare bruciare lentamente la legna chiudendo l’aria comburente e non caricare più legna nel focolare.

6.4 COME USARE LA PORTINA (Fig. 6.4.1)

L’apertura si ottiene impugnando la maniglia e ruotandola all’infuori. Durante il funzionamento della stufa la portina va tenuta chiusa. Appena al di sotto della ceramica anteriore superiore, tra questa e la portina, è collocata una levetta di regolazione “aria pulizia vetro” (R) che ha la funzione di consentire un flusso d’aria che lambisce la superficie interna del vetro ceramico e ne assicura così la costante pulizia. La quantità di aria aumenta quando la levetta è posizionata a destra e viceversa diminuisce verso sinistra.
La portina è in vetro ceramico resistente a sbalzi termici fino a 800°C però è fragile perciò evitate di sottoporla a stress meccanici (urti ecc...).
Quando il fuoco è acceso la portina raggiunge temperature elevate.
In fase di carica di legna nel focolare l’apertura della portina va eseguita in due fasi, dapprima lentamente e parzialmente (3-4 cm), per permettere ai fumi del focolare di essere aspirati dalla canna fumaria; poi completamente, evitando così fuoriuscite di fumo in ambiente.

GB

6.3 COMBUSTION CONTROL

The Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro stoves features an innovative dual combustion system:
PRIMARY and SECONDARY to reduce pollutants released into the atmosphere with a resulting HIGHER THERMAL YIELD.
PRIMARY COMBUSTION occurs by letting air into the brazier through the slits, adjusted by a knob at the bottom right on the outside of the ash box (Fig. 6.2.1):

- By moving the knob + to the RIGHT combustion is quicker;
- By moving the knob - to the LEFT combustion is slower.

The longer the stove has been lit, the stronger the flame will be.
When lighting the stove for the first time in the day, or with damp wood, the primary brazier air should be opened completely. Once the fire is burning it is advisable to adjust the air depending on how much heat is required or how long you want the load of firewood to last.
Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro stoves features SECONDARY COMBUSTION which is obtained by emitting preheated air into the hearth through the holes at the top of the back panel. As it enters the hearth, the O2 (oxygen) contained in the air lights the unburned gases, in particular CO (carbon monoxide) which formed during primary combustion, transforming it into carbon dioxide (CO2). The effect is easy to see by the formation of a carpet of flames around the holes where the secondary air is let in.
We suggest loading a quantity of firewood that is proportional to the capacity of the central heating system to dissipate the heat produced. When the control unit indicates a water temperature of around 80- 85°C, reduce fuelling of the stove.



If there is a problem with the plumbing system, a power outage or overheating of the water, do not extinguish the fire with water. Let the wood burn slowly by closing off the combustion air and do not load any more wood into the firebox.

6.4 HOW TO USE THE DOOR (FIG. 6.4.1)

To open the door grip the handle and turn it outwards. The door must be kept closed when the stove is lit. Just below the front top ceramic, between it and the door, you will see the lever for adjusting the “glass cleaning air” (R). It lets a flow of air through that strikes the inner surface of the pyroceram keeping it clean. The quantity of air increases if you put the lever on the right and decreases if it is on the left.
The door is in pyroceram and is resistant to sudden temperature changes of up to 800°C. However, it is fragile and therefore should not be subject to mechanical stress (blows, etc...).
When the fire is lit the door reaches high temperatures.
When loading wood in the hearth, the door must be opened in two stages, first slowly and partially (3-4 cm) to let the smoke be taken up the flue and then completely which prevents smoke coming into the room.

D

6.3 KONTROLLE DER VERBRENNUNG

Die Heizöfen Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro sind mit einem neuartigen System der doppelten Verbrennung ausgestattet:
Durch die PRIMÄRE und SEKUNDÄRE Verbrennung werden die für die Umwelt schädlichen Emissionen reduziert und man erhält eine BESSERE HEIZLEISTUNG.
Die PRIMÄRE VERBRENNUNG erfolgt durch Einführen Luft durch das Gitter, die durch den außen auf der Blende der Aschenlade angebrachten Griff (Abb.6.2.1):

- Schiebt man diesen Hebel nach RECHTS erhält man eine schnellere Verbrennung;
- Schiebt man diesen Hebel nach LINKS erhält man eine langsamere Verbrennung

Je länger der Heizofen betrieben wird, umso stärker ist die Flamme.
Bei der ersten Zündung des Tages oder bei feuchtem Holz ist es ratsam, die Primärluftzufuhr der Feuerstelle ganz zu öffnen. Bei gut brennendem Feuer ist es empfehlenswert, die Luft je nach der gewünschten Wärmeleistung oder je nach gewünschter Dauer der Holzmenge zu regulieren.
Die bei den Modellen Olivia-Idro, Betty-Idro, Antonia-Idro, Stefania-Idro, Clarabella-Idro vorgesehene SEKUNDÄRE VERBRENNUNG erhält man durch Zufuhr von vorgeheizter Luft durch die auf der oberen Seite der Bodenplatte des Heizofens befindlichen Öffnungen in die Feuerstelle. der in der Luft enthaltene Sauerstoff entzündet durch seinen Eintritt in die Feuerstelle das nicht verbrannte Gas (Kohlenmonoxid), das sich während der primären Verbrennung gebildet hat, und wandelt dieses in Kohlensäure (CO_2) um. Die Wirkung ist an dem sich um die Öffnungen der Sekundärluft bildenden Flammenbett gut sichtbar. Es ist empfehlenswert, die Holzladung je nach der Leistung der Heizanlage bei der Wärmeverteilung vorzunehmen. Wenn die Steuereinheit eine Wassertemperatur von 80-85°C anzeigt, kein Holz mehr nachlegen.



Bei Betriebsstörungen der Hydraulikanlage, bei Blackouts oder Überhitzung des Wassers das Feuer nicht mit Wasser löschen: das Holz durch Schliessen der Verbrennungsluft langsam verbrennen lassen und in der Feuerstelle kein Holz mehr nachlegen.

6.4 HANDHABUNG DER TÜR (ABB.6.4.1)

Man öffnet die Tür durch Anheben und nach außen Drehen des Griffs. Die Tür, während der Heizofen in Betrieb ist, geschlossen halten. Zwischen der oberen Kachelblende und der Tür befindet sich eine Reguliervorrichtung„ Glasreinigungsluft“ (R), mit deren Hilfe man einen Luftzug aktiviert, der innen auf das Glas gerichtet ist und so für dessen konstante Reinigung sorgt. Die Luftmenge nimmt bei nach rechts gerichtetem Hebel zu und bei nach links gerichtetem Hebel ab.
Die Tür besteht aus bis zu 800°C hitzebeständigem Keramikglas, das jedoch leicht zerbrechlich ist und demzufolge vor Schlägen und ähnlichem bewahrt werden sollte.
Bei brennendem Feuer erreicht diese Tür sehr hohe Temperaturen.
Beim Einschichten von Holz die Tür in zwei Phasen öffnen: zuerst langsam und teilweise (ca. 3-4 cm), damit der Rauch von der Feuerstelle in den Rauchfang gesogen werden kann und dann ganz, damit kein Rauch in die Umgebung entweicht.

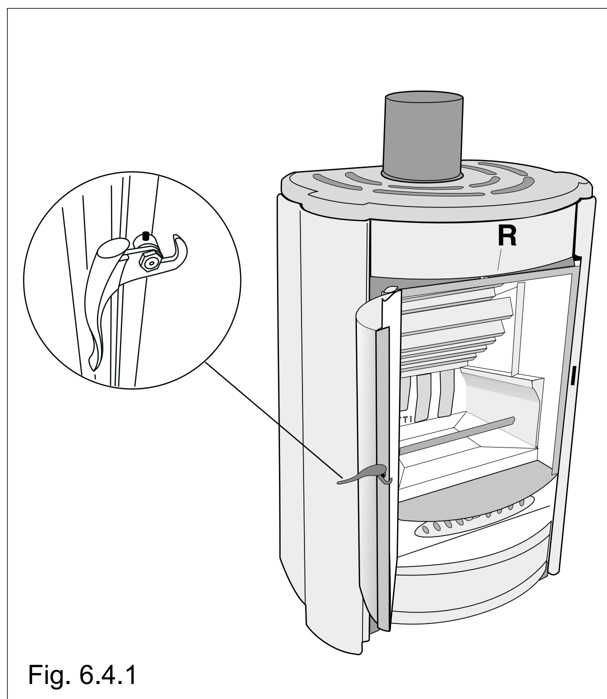


Fig. 6.4.1

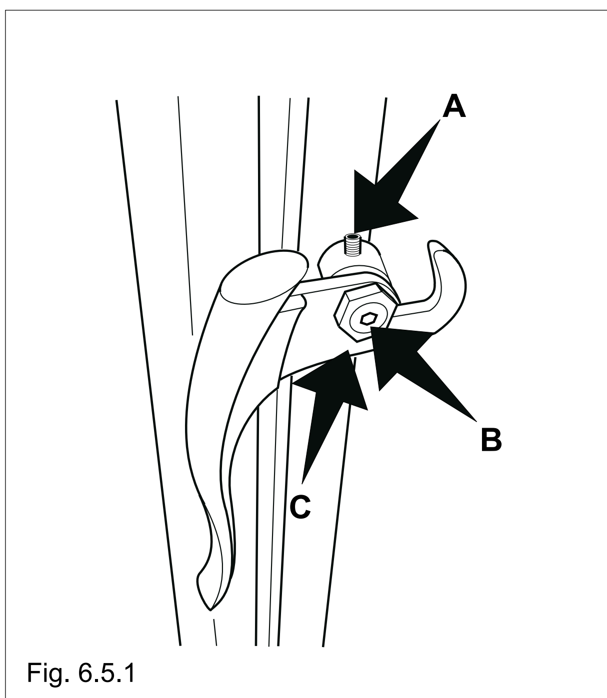


Fig. 6.5.1

IT

6.5 REGOLAZIONE DELLA MANIGLIA (Fig. 6.5.1)

La maniglia della portina è regolata già dalla fabbrica per una chiusura ottimale.
Dopo alcune settimane di utilizzo, in seguito al normale assestamento delle guarnizioni di tenuta, può rendersi necessaria una regolazione della maniglia per ottenere una perfetta chiusura della portina.
Si dovrà agire in questo modo:

- allentare la vite di fissaggio (**A**)
- agire sul perno di rotazione della maniglia (**C**). Il perno è costituito da due porzioni disassate tra loro. Agendo sul perno lo si sposta in avanti o all'indietro rispetto alla portina. In questo modo viene compensato il lasco causato dall'assestamento delle guarnizioni.
- Una volta ottenuta una giusta regolazione del perno, riavvitare saldamente la vite (**A**)
- Agendo sulla vite (**B**) potremo regolare la tensione della maniglia rendendo più o meno facile la sua rotazione sul perno.

7 MANUTENZIONE

7.1 SCARICO DELLA CENERE

Il cassetto cenere che si trova all'interno del focolare deve essere assolutamente svuotato non appena la cenere raggiunge il colmo, poiché potrebbe causare surriscaldamenti della griglia in ghisa del focolare e inibire il passaggio di aria al focolare. Si consiglia comunque un frequente svuotamento del cassetto per favorire una regolare immissione di aria comburente nel focolare. È opportuno effettuare lo scarico a stufa fredda, ad esempio ogni mattina prima dell'accensione.

7.2 PULIZIA DEL VETRO

Per pulire la superficie interna del vetro è necessario aprire la portina come indicato a disegno (Fig.7.2.1).
Pulire il vetro con un panno o carta di giornale appallottolata inumiditi, passati nella cenere e strofinati quindi sulle parti sporche fino ad ottenere la pulizia totale. È possibile utilizzare i normali detergenti usati per la pulizia dei forni di cucina. Non pulire il vetro durante il funzionamento della stufa.

 **N.B.: Il vetro ceramico resiste benissimo alle alte temperature, ma è fragile, quindi NON URTARE.**

7.3 PULIZIA DELLA CERAMICA

Il rivestimento in ceramica deve essere pulito con un detergente delicato e con un panno umido. Non bagnare con acqua fredda quando la stufa è calda perché lo shock termico potrebbe provocare la rottura del rivestimento ceramico.

7.4 PULIZIA DELLA CALDAIA

La stufa necessita di una frequente ed accurata pulizia del focolare per poter garantire sempre un efficiente rendimento. Pulire le superfici liscie della stufa e il fascio tubiero utilizzando una spazzola metallica o raschiare con un apposito attrezzo, per rimuovere i depositi carboniosi residui della combustione.

GB

6.5 ADJUSTING THE HANDLE (FIG. 6.5.1)

The door handle is already factory-set for optimal closing.
After a few weeks of use, further to normal re-alignment of the sealing gaskets, it may be necessary to adjust the handle to obtain perfect closing of the door.
Proceed as follows:
- loosen the fastening screw (**A**)
- turn the handle rotating pivot (**C**). The pivot consists of two misaligned sections. The pivot can be moved forward or backward in relation to the door. In this way the slack caused by the settling of the gaskets is compensated for.
- Once the pivot has been properly adjusted, fasten the screw tightly (**A**)
- By turning the screw (**B**) you can adjust handle tension making rotation on the pivot easier or more difficult.

7 MAINTENANCE

7.1 GETTING RID OF THE ASHES

The ash drawer, which is under the hearth, must be completely emptied when it is full so as not to overheat the hearth's cast iron grid preventing the combustion air from reaching it. The drawer should, in any case, be emptied frequently so there is no hindrance to air getting through to the hearth. The drawer should be emptied when the stove is cold, for example every morning before lighting.

7.2 CLEANING THE GLASS

To clean the inside of the glass open the door as shown in the drawing (Fig. 7.2.1).
Clean the glass using a cloth or piece of newspaper rolled up into a ball and dampened, rolled in ash, rubbing on the dirty parts until thoroughly clean. Normal detergents used to clean kitchen ovens can be used.
DO NOT clean the glass when the stove is lit.



N.B.: The pyroceram withstands high temperatures without any problems, however, it is fragile, therefore DO NOT STRIKE IT.

7.3 CLEANING THE CERAMIC

Clean the steel cladding with a mild detergent and a damp cloth. Do not wet with cold water when the stove is hot as the thermal shock could cause the ceramic cladding to break.

7.4 CLEANING THE BOILER

The stove must be cleaned frequently and thoroughly to guarantee an efficient yield at all times.
Clean the smooth stove surfaces and the shell and tube using a metal brush or scraper to remove all the residual carbon deposits caused by combustion.
To make this job easier we suggest burning thin, dry pieces of firewood that will give a higher flame which will help remove the deposits that have formed on the pipe surface. This will also guarantee against a gradual clogging of the smoke passage.

D

6.5 REGULIERUNG DES GRIFFES (ABB. 6.5.1)

Der Türgriff wurde bereits im Werk so montiert, dass ein optimaler Verschluss gewährleistet ist.
Nachdem Sie den Ofen einige Wochen lang benutzt haben, muss der Griff nach einem normalen Setzen der Dichtung eventuell neu eingestellt werden, damit die Tür wieder perfekt schließt.
Hierzu wie folgt vorgehen:
- die Befestigungsschrauben lösen (**A**)
- Auf den Rotationsbolzen des Griffs drücken (**C**). Dieser Bolzen besteht aus zwei voneinander unabhängigen Einheiten. Durch Drücken auf den Bolzen kann man ihn im Vergleich zur Tür nach vorn bzw. nach hinten bewegen. Auf diese Weise wird der durch das Setzen der Dichtungen verursachte Spielraum kompensiert.
- Nach dem korrekten Einstellen des Bolzens nicht vergessen, die Schraube wieder festzuziehen (**A**).
- Durch Verstellen der Schraube (**B**) kann die Griffspannung reguliert werden, d.h. das Drehen auf dem Bolzen wird erleichtert bzw. erschwert.

7 WARTUNG

7.1 ASCHENENTLEERUNG

Der Aschenkasten, der sich unterhalb der Feuerstelle befindet, muss vor jedem Zünden und jedes Mal, wenn er voll ist, entleert werden, damit das Gusseisengitter nicht überhitzt und keine Verbrennungsluft in die Feuerstelle eintreten kann. Es wird in jedem Fall empfohlen, den Aschenkasten häufig zu entleeren, um einen regulären Lufteintritt in die Feuerstelle zu gewährleisten. Es ist ratsam, den Heizofen zuvor abkühlen zu lassen und diesen in jedem Fall täglich vor dem Zünden zu entleeren.

7.2 REINIGUNG DES GLASES

Um das Glas innen zu reinigen, muss die Tür, wie in der Zeichnung gezeigt, geöffnet werden. (Abb.7.2.1)
Das Glas mit einem Lappen oder zusammengeknülltem und feuchtem Zeitungspapier, die zuvor in die Asche getaucht wurden, ganz sauber reiben. Es können auch Reinigungsmittel verwendet werden, die für das Säubern von Küchenherden geeignet sind.
Das Glas darf, während der Heizofen in Betrieb ist, nicht gereinigt werden.



BITTE BEACHTEN: Das Keramikglas ist auch bei hohen Temperaturen äußerst hitzebeständig, in seiner Struktur allerdings zerbrechlich; es darf also KEINEN STÖSSEN AUSGESETZT WERDEN.

7.3 REINIGUNG DER KERAMIK

Die Keramikverkleidung muss mit einem milden Reinigungsmittel und einem feuchten Lappen gesäubert werden. Den Ofen, solange er heiß ist, nicht mit kaltem Wasser in Berührung kommen lassen, da dies einen thermischen Schock und das Brechen der Keramikverkleidung verursachen könnte.

7.4 KESSELREINIGUNG

Die Feuerstelle des Heizofens ist regelmäßig und gründlich zu reinigen, um eine einwandfreie Leistung zu gewähr-

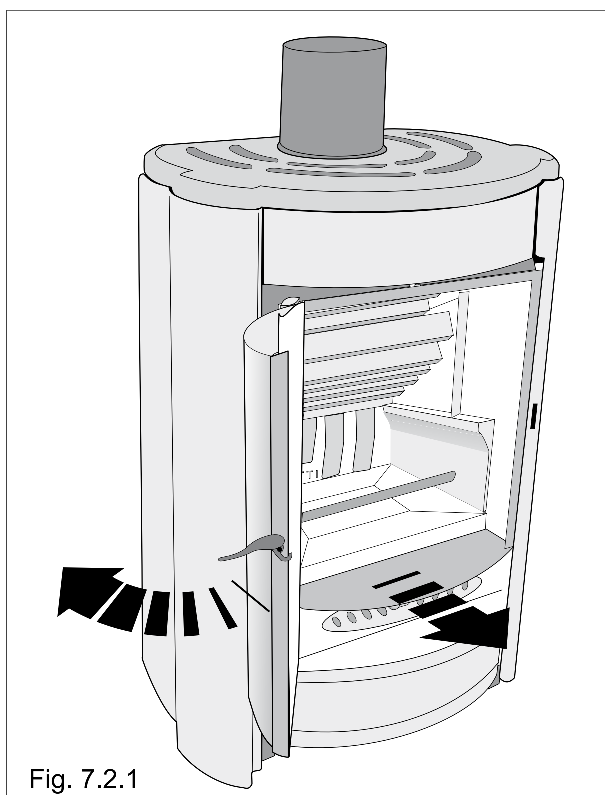


Fig. 7.2.1

Per facilitare questa operazione consigliamo di bruciare legna sottile e secca che sviluppa un maggiore volume di fiamma, facilitando il distacco e la rimozione delle incrostazioni formatesi sulla superficie delle tubazioni. In tale maniera si eviterà la graduale occlusione del passaggio dei fumi.

7.5 PULIZIA DELLA CANNA FUMARIA

Va fatta prima del periodo di accensione della stufa e ogni qualvolta si noti che all'interno della conduttura si sia formato uno strato di fuliggine e catramina, sostanza facilmente infiammabile. Le incrostazioni, quando raggiungono uno spessore di 5-6 mm, in presenza di elevate temperature e di scintille possono incendiarsi.Si consiglia pertanto di effettuare la pulizia almeno una volta all'anno o comunque ogni volta che risulti necessario.

8 INFORMAZIONI PER LA DEMOLIZIONE E LO SMALTIMENTO

La demolizione e lo smaltimento della stufa sono ad esclusivo carico e responsabilità del proprietario.
Smantellamento e smaltimento possono essere affidati anche a terzi, purchè si ricorra sempre a ditte autorizzate al recupero ed all'eliminazione dei materiali in questione.



Attenersi sempre e comunque alle normative in vigore nel paese dove si opera per lo smaltimento dei materiali ed eventualmente per la denuncia di smaltimento.



Tutte le operazioni di smontaggio per la demolizione devono avvenire ad apparecchio ferma.
• rottamare la struttura della stufa tramite le ditte autorizzate.



L'abbandono del prodotto in aree accessibili costituisce un grave pericolo per persone ed animali.
La responsabilità per eventuali danni a persone ed animali ricade sempre sul proprietario.

All'atto della demolizione la marcatura CE, il presente manuale e gli altri documenti relativi a questa stufa dovranno essere distrutti.

GB

7.5 CLEANING THE FLUE

This is to be done before lighting the stove and each time a layer of soot or tar is noted inside the pipe, as this is an easily inflammable substance.
When the deposits are 5-6 mm thick they could catch fire if the temperature is very high and if there are sparks, damaging the flue and the house.
It is advisable in any case to clean at least once a year, or any time it appears necessary.

8 INFORMATION FOR DEMOLITION AND DISPOSAL

The demolition and disposal of the stove are the sole responsibility of the owner.
Dismantling and disposal may be assigned to a third party as long as it is a company authorised to salvage and eliminate said materials.



Always comply with laws in force in the country of installation concerning the disposal of materials and, if necessary, the report of disposal.



All dismantling operations for demolition must take place when the stove is shut down.
• scrap the stove structure using authorised firms only



Dumping the appliance in accessible areas is a serious hazard for both people and animals.
The owner is always responsible for injury to people and animals.

When the stove is demolished, the CE mark, this manual and all the other documents relative to the stove must be destroyed.

D

leisten. Die glatten Oberflächen des Heizofens und das Röhrenbündel mit einer Metallbürste reinigen oder mit einem geeigneten Werkzeug abschaben, um alle Russablagerungen der Verbrennung zu entfernen.
Um diese Reinigung zu vereinfachen, ist es empfehlenswert, dünne, gut getrocknete Holzspäne zu verbrennen. Durch die somit entstehende größere Flamme können die Verkrustungen einfacher von den Rohrleitungen entfernt werden. Auf diese Weise wird das Verstopfen der Rauchleitungen verhindert.

7.5 REINIGUNG DES RAUCHFANGS

Diese ist vor Zünden des Ofens durchzuführen, und zwar immer dann, wenn man innen Ruß- und Teerablagerungen feststellt, die sich leicht entzünden könnten.
Wenn diese Verkrustungen eine Stärke von 5-6 mm erreichen, können sich diese bei hohen Rauchtemperaturen und dem Sprühen von Funken entzünden, und so den Rauchfang und die Wohnräume beschädigen. Es wird empfohlen, die Reinigung mindestens einmal pro Jahr und in jedem Fall immer dann, wenn erforderlich durchzuführen.

8 INFORMATIONEN FÜR DEN ABRISS UND DIE ENTSORGUNG

Der Abriss und die Entsorgung des Heizofens gehen ausschließlich zu Lasten des Eigentümers, der auch die Verantwortung dafür übernimmt.
Mit dem Abriss und der Entsorgung können auch Firmen beauftragt werden, die für die Sammlung und Entsorgung der betreffenden Materialien zugelassen sind.



Immer die einschlägigen Normen des jeweiligen Lands für die Entsorgung und eventuelle Entsorgungsmeldung einhalten.



Alle Demontage- und Abrissarbeiten müssen bei nicht betriebenem Heizofen erfolgen.
• die Struktur des Heizofens durch zugelassene Firmen verschrotten lassen.



Die Verwahrlosung des Gerätes in zugänglichen Bereichen stellt eine große Gefahr für Personen und Tiere dar.
Die Verantwortung für eventuelle Schäden an Personen und Tieren trägt immer der Eigentümer.

Bei der Verschrottung des Gerätes müssen die CE-Kennzeichnung, dieses Handbuch sowie alle anderen Unterlagen zu diesem Heizofen vernichtet werden.

LEGENDA TARGHETTA MATRICOLA – LEGEND PRODUCT LABEL – BESCHREIBUNG TYPENSCHILD

SIMBOLOGIA	ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH
F	Combustibile	Fuel type	Brennstoff
Pmax	Potenza termica nominale all’ambiente	Nominal space heat output	Max. Raumnennwärmeleistung
Pmin	Potenza termica ridotta all’ambiente	Reduced space heat output	Raumteilwärmeleistung
Pwmax	Potenza nominale dell’acqua	Nominal heat output to water	Wasserseitig Max. Nennwärmeleistung
Pwmin	Potenza ridotta all’acqua	Reduced heat output to water	Wasserseitig Teilwärmeleistung
p	Pressione massima di esercizio	Maximum operating water pressure	Maximaler Betriebsdruck
EFFmax	Rendimento alla potenza nominale	Efficiency at nominal heat output	Wirkungsgrad Nennwärmel
EFF min	Rendimento alla potenza ridotta	Efficiency at reduced heat output	Wirkungsgrad Teillast
CO max (13% O2)	Emissioni di CO alla potenza nominale (13% O2)	CO emmissions at nominal heat output (13% O2)	Emissionen bei CO Nennwärmel (13% O2)
COmin (13% O2)	Emissioni di CO alla potenza ridotta (13% O2)	CO emmissions at partial heat output (13% O2)	Emissionen bei CO Teillast (13% O2)
d	Distanza minima da materiali infiammabili	Distance between sides and combustible materials	Mindestabstand zu brennbaren Bauteilen mind.
V	Tensione	Voltage	Spannung
f	Frequenza	Frequency	Frequenz
Wmin	Potenza Max assorbita in funzionamento	Maximum power absorbed when working	Max. aufgenommene Leistung (Betrieb)
Wmax	Potenza Max assorbita in accensione	Maximum power absorbed for ignition	Max. aufgenommene Leistung (Zündung)
	L’apparecchio non può essere utilizzato in una canna fumaria condivisa	The appliance cannot be used in a shared flue	Ofen kann nicht mit andere in ein gemeinsames Kamin funktionieren
	Leggere e seguire le istruzioni di uso e manutenzione	Read and follow the user’s instructions	Bedienungsanleitung lesen und befolgen
	Usare solo il combustibile raccomandato	Use only recommended fuel	Nur den vorgeschriebenen
	L’apparecchio funziona a combustione intermittente	The appliance is capable of discontinuous operation	Der ofen ist ein Zeitbrand feuerstatt

CARATTERISTICHE TECNICHE - TECHNICAL FEATURE - TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

***Potenza termica globale (resa)** **Global heatrating(efficiency) - *Nutzwärme(Leistung)* **Puissance calorifique globale(rendement) - *Potencia calorífica total(rendimiento)*	kcal/h 8.250 kW 9,59
***Potenza termica diretta (all'acqua)** **Direct thermal power (to the water) - *Nutzwärmeleistung (zum Wasser)* **Puissance calorifique directe (à l'eau) - *Potencia calorífica directa (al agua)*	Kcal/h 5.560 kg/h 6,47
***Potenza termica diretta (all'ambiente)** **Direct thermal power (to the room) - *Nutzwärmeleistung (für das Ambiente)* **Puissance calorifique directe (à l'environnement) - *Potencia calorífica directa (en el ambiente)*	kW 3,12 kcal/h 2.680
Consumo orario di combustibile *Hourly fuel consumption - Stündlicher Verbrauch des Brennstoffs* *Consommation horaire du combustible - Consumo por hora de combustible*	kg/h 3,04
Rendimento globale *Global efficiency - Gesamtleistung* *Rendement global - Rendimiento total*	72,7%
Temperatura fumi *Smoke temperature - Rauchtemperatur* *Température des fumées - Temperatura de los humos*	220°C
Portata fumi *Smoke flow rate - Rauchmenge* *Débit des fumées - Volumen de humos*	15,1 g/s
Emissioni di CO (al 13% di 0_2) *Emissions of CO (at 13% of O2) - CO-Abgabe (13% des O2)* *Émissions de CO (à 13% d'02) - Emisiones de CO (al 13% de O2)*	2.324 ppm
Combustibile *Fuel: - Brennstoff* *Combustible - Combustible*	**Legna** *Wood-Holz* *Bois-Leña*
Tiraggio della canna fumaria *Flue draught - Abzug des Rauchfangs* *Tirage du conduit de fumée - Tiro del cañón de humos*	12(+-2) Pa
Pressione massima di esercizio *Maximum working pressure - Maximaler Betriebsdruck* *Pression maximum d'exercice - Presión máxima de funcionamiento*	2 bar
Superficie riscaldabile *Heatablesurface - Beheizbare Fläche* *Superficie pouvant être chauffée - Superficiecalentable*	m^2 90
Peso *Weight - Gewicht - Poids - Peso*	Betty-Olivia-Stefania: 220kg Antonia-Clarabella:260kg
Presa d'aria esterna. La sezione va aumentata del 20% per ogni metro di percorso in più oltre 1m *External air intake. Its section must be increased 20% for each additional metre after the 1metre.* *Luftzufuhr von außen. Der Querschnitt muss ab 1m für jeden Meter mehr um 20% vergrößert werden* *Prise d'air extérieur. La section doit être augmentée de 20% parmètre de parcours au-delà de 1m* *Toma de air eexterior. La sección se debe aumentar en un 20% por cada metro de recorrido más allá de 1m*	Ø1x10cm
Diametro bocchettone uscita fumi *Smoke outlet diameter-Durchmesser Rauchausgangsstutzen* *Diamètre orifice sortie fumées -Diámetro boca de salida del humo*	cm15
Stufa adatta per locali non inferiori a: *Stove suitable for rooms of no less than: - Heizofenfür Räumemitmindestens:* *Poêle adapté à des locaux non inférieurs à : - Estufa adecuada para locales no inferiores a:*	m^2 35
Carico di legna consigliato *Recommended wood load - Empfohlene Holzbefüllung* *Charge de bois conseillée - Se recomienda el llenado de leña*	1,5-3 Kg/h
La stufa funziona a combustione intermittente - The stove works with intermittent combustion - Der Heizofen funktioniert mit aussetzender Verbrennung - Le fonctionnement du poêle est à combustion intermittente - La estufa funciona con combustión intermitente	

Canna fumaria *Flue -Rauchfang* *Conduit de fumée - Cañón de humo*	**Diametro (cm)** *Diameter - Durchmesser* *Diamètre - Diámetro*	**Altezza** *Height - Höhe* *Hauteur - Altura*
La sezione interna della canna fumaria dovrà essere incrementata del 10% per ogni 500m di altitudine sul livello del mare *The inside section of the flue must be increased 10% for each 500m in altitude above sea level.* *Der Innen-Querschnitt des Rauchfangs muss pro500m Meereshöhe um 10% vergrößert werden.* *La section intérieure du conduit de fumée devra être augmentée de 10% tous les 500m d'altitude au-dessus du niveau de la mer.* *La sección interior del cañón de humo se debe aumentar en un 10% por cada 500m de altitud sobre el nivel del mar.*	Ø 1 5	>cm 400
	Ø 2 0	cm 350

LEGENDA;LEGEND;LEGENDE; LÉGENDE; LEYENDA

TERMOMETRO GRADUATO FINO A 120°
GRADUATED THERMOMETER UP TO 120°C
BIS 120° GRADIERTES THERMOMETER
THERMOMÈTRE GRADUÉ JUSQU'À 120°
TERMÓMETRO GRADUADO HASTA 120°

MANOMETRO RADIALE SCALA 0-4 bar
RADIAL GAUGE WITH A 0-4 BAR SCALE
RADIAL-MANOMETER SKALA 0-4 BAR
MANOMÈTRE RADIAL ÉCHELLE 0-4 BAR
MANÓMETRO RADIAL ESCALA 0-4 BAR

TERMOSTATO DI REGOLAZIONE
SETTING THERMOSTAT
TEMPERATURREGLER
THERMOSTAT DE RÉGULATION
TERMOSTATO DE REGULACIÓN

TERMOSTATO DI BLOCCO A RIARMO MANUALE
OMOLOGATO I. S. P. E. S. L.
MANUALLY RESETTABLE LOCK THERMOSTAT, I.S.P.E.S.L. APPROVED
ÜBERTEMPERATURSCHALTER MIT MANUELLER RÜCKSTELLUNG, I.S.P.E.S.L. TYPENGEPRÜFT
THERMOSTAT D'ARRÊT À RÉARMEMENT MANUEL HOMOLOGUÉ I.S.P.E.S.L.
TERMOSTATO DE BLOQUEO CON REARME MANUAL HOMOLOGADO I.S.P.E.S.L.

VALVOLA DI INTERCETTAZIONE
SHUT-OFF VALVE
ABSPERRVENTIL
CLAPET D'ARRÊT
VÁLVULA DE PASO

VALVOLA A SFERA
BALL VALVE
KUGELVENTIL
SOUPAPE SPHÉRIQUE
VÁLVULA DE BOLA

VALVOLA TERMOSTATICA CON
SENSORE A DISTANZA
THERMOSTAT VALVE WITH REMOTE SENSOR
THERMOSTATVENTIL MIT FÜHLER
SOUPAPE THERMOSTATIQUE AVEC CAPTEUR À DISTANCE
VÁLVULA TERMOSTÁTICA CON SENSOR A DISTANCIA

VALVOLA DI RITEGNO
NON-RETURN VALVE
RÜCKHALTVENTIL
SOUPAPE DE RETENUE
VÁLVULA DE RETENCIÓN

CIRCOLATORE
CIRCULATOR
UMLAUFPUMPE
CIRCULATEUR
BOMBA DE CIRCULACIÓN

VALVOLA DI SICUREZZA
OMOLOGATA ISPEL TAR.2.5 bar
ISPESL APPROVED SAFETY VALVE SET AT 2.7 BAR
SICHERHEITSVENTIL ISPESL TYPENGEPRÜFT, AUF 2,7 BAR GEEICHT
SOUPAPE DE SÉCURITÉ HOMOLOGUÉ ISPESL CALIB.2.7 BAR
VÁLVULA DE SEGURIDAD HOMOLOGADA ISPESL AJUST. 2.7 BAR

MISCELATORE TERMOSTATICO
THERMOSTATIC MIXER
THERMOSTAT-MISCHER
MÉLANGEUR THERMOSTATIQUE
MEZCLADOR TERMOSTÁTICO

DISPOSITIVO DI SFOGO ARIA
AUTOMATICO CON RUBINETTO
AUTOMATIC AIR BREATHER DEVICE WITH COCK
AUTOMATISCHE ENTLÜFTUNGSVORRICHTUNG MIT HAHN
DISPOSITIF D'ÉVACUATION DE L'AIR AUTOMATIQUE AVEC ROBINET
DISPOSITIVO AUTOMÁTICO DE PURGA AIRE CON LLAVE

VASO DI ESPANSIONE CHIUSO
CLOSED EXPANSION TANK
GESCHLOSSENES ÜBERLAUFGEFÄSS
VASE D'EXPANSION FERMÉ
DEPÓSITO DE EXPANSIÓN CERRADO

VASO DI ESPANSIONE APERTO
OPEN EXPANSION TANK
OFFENES ÜBERLAUFGEFÄSS
VASE D'EXPANSION OUVERT
DEPÓSITO DE EXPANSIÓN ABIERTO

SCHEMI IDRAULICI - PLUMBING DIAGRAMS - HYDRAULIKPLÄNE

SCHEMA n° 1	OLIVIA-IDRO CON IMPIANTO DI RISCALDAMENTO	IMPIANTO A VASO CHIUSO
Diagram No.1 - Plan Nr.1 Schéma n°1 - Esquema n°1	OLIVIA-IDRO whit central heating / OLIVIA-IDRO mit heizungsanlage OLIVIA-IDRO avec installation de chauffage / OLIVIA-IDRO con instalación de calefacción	Closed tank system Anlage mit geschlossenem gefäss Installation à vase fermé Instalación con depósito cerrado

1 CONTROL PANEL
2 SYSTEM LOADING
3 INSULATOR MADE TO STANDARD L. 10/91
4 MANIFOLD

1 STEUERBLENDE
2 ANLAGENFÜLLUNG
3 ISOLIERKUPELLE GEMÄSS GESETZ 10/91
4 SAMMELLEITUNG

1 TABLEAU DE COMMANDE
2 MISE EN EAU INSTALLATION
3 COUPELLE ISOLANTE CONFORME À LA NORME L. 10/91
4 COLLECTEUR

1 CUADRO DE MANDOS
2 LLENAD O INSTALACIÓN
3 CONCHA AISLANTE SEGÚN NORMA LEGAL 10/91
4 COLECTOR

QUESTO SCHEMA E' PURAMENTE INDICATIVO NON HA QUINDI VALORE DI PROGETTO	SCHEMA VALIDO PER PORTATA TERMICA COMPLESSIVA =<35kW
THIS DIAGRAM IS ONLY AN EXAMPLE AND AS SUCH HAS NO PROJECT VALUE	DIAGRAM APPLICABLE FOR A TOTAL HEAT INPUT OF <35 KW
DIESER PLAN GILT AUSSCHLIESSLICH ALS RICHTLINIE UND DIENT NICHT ALS PROJEKTPLAN	PLAN FÜR GESAMTWÄRMELEISTUNG =< 35 KW
CE SCHÉMA EST À TITRE INDICATIF. IL N'A AUCUNE VALEUR DE PROJET	SCHÉMA VALABLE POUR UN DÉBIT CALORIFIQUE TOTAL =<35 KW
ESTE ESQUEMA ES MERAMENTE INDICATIVO Y POR TANTO NO VALE COMO PROYECTO	ESQUEMA VÁLIDO PARA CAPACIDAD CALORÍFICA TOTAL =<35 KW

SCHEMI IDRAULICI - PLUMBING DIAGRAMS - HYDRAULIKPLÄNE

SCHEMA n° 2

Diagram No.2 - Plan Nr.2
Schéma n°2 - Esquema n°2

OLIVIA-IDRO CON IMPIANTO DI RISCALDAMENTO IN PARALLELO CON CALDAIA A GAS DI TIPO MURALE O BASAMENTO

OLIVIA-IDRO with the central heating system in parallel with either a wall hung or floor standing type gas boiler
OLIVIA-IDRO mit paralleler heizungsanlage mit gasheizkessel als wand- oder standmodell
OLIVIA-IDRO avec installation de chauffage en parallèle avec chaudière à gaz de type murale ou à poser
OLIVIA-IDRO con instalación de calefacción en paralelo con caldera a gas de tipo mural o base

IMPIANTO A VASO CHIUSO

Closed tank system
Anlage mit geschlossenem gefäss
Installation à vase fermé
Instalación con depósito cerrado

1 CONTROL PANEL; 2 SYSTEM LOADING
3 INSULATOR MADE TO STANDARD L. 10/91
4 MANIFOLD; 5 EQUILIBRIUM HEADER TANK
6 WALL HUNG GAS BURNER SYSTEM; 7 H_2O HOT;
8 H_2O COLD; 9 FLOOR STANDING GAS BURNER SYSTEM

1 STEUERBLENDE; 2 ANLAGENFÜLLUNG
3 ISOLIERKUPELLE GEMÄSS GESETZ 10/91
4 SAMMELLEITUNG; 5 AUSGLEICHS-SAMMELLEITUNG
6 GASHEIZKESSEL, WANDMODELL;7 H_2O HEISS;
8 H_2O KALT; 9 GASHEIZKESSEL, STANDMODELL

1 TABLEAU DE COMMANDE; 2 MISE EN EAU INSTALLATION
3 COUPELLE ISOLANTE CONFORME À LA NORME L. 10/91
4 COLLECTEUR; 5 COLLECTEUR D'ÉQUILIBRAGE
6 GROUPE THERMIQUE MURAL À GAZ; 7 H_2O CHAUDE
8 H_2O FROIDE; 9 GROUPE THERMIQUE À POSER

1 CUADRO DE MANDOS; 2 LLENADO INSTALACIÓN
3 CONCHA AISLANTE SEGÚN NORMA LEGAL 10/91
4 COLECTOR; 5 COLECTOR DE EQUILIBRIO
6 GRUPO TÉRMICO MURAL A GAS
7 H_2O CALIENTE; 8 H_2O FRÍA
9 GRUPO TÉRMICO CON BASE

QUESTO SCHEMA E' PURAMENTE INDICATIVO NON HA QUINDI VALORE DI PROGETTO
THIS DIAGRAM IS ONLY AN EXAMPLE AND AS SUCH HAS NO PROJECT VALUE
DIESER PLAN GILT AUSSCHLIESSLICH ALS RICHTLINIE UND DIENT NICHT ALS PROJEKTPLAN
CE SCHÉMA EST À TITRE INDICATIF. IL N'A AUCUNE VALEUR DE PROJET
ESTE ESQUEMA ES MERAMENTE INDICATIVO Y POR TANTO NO VALE COMO PROYECTO

SCHEMA VALIDO PER PORTATA TERMICA COMPLESSIVA =<35kW
DIAGRAM APPLICABLE FOR A TOTAL HEAT INPUT OF <35 KW
PLAN FÜR GESAMTWÄRMELEISTUNG =< 35 KW
SCHÉMA VALABLE POUR UN DÉBIT CALORIFIQUE TOTAL =<35 KW
ESQUEMA VÁLIDO PARA CAPACIDAD CALORÍFICA TOTAL =<35 KW

SCHEMI IDRAULICI - PLUMBING DIAGRAMS - HYDRAULIKPLÄNE

SCHEMA n° 3 Diagram No.3 - Plan Nr.3 Schéma n°3 - Esquema n°3	OLIVIA-IDRO CON IMPIANTO DI RISCALDAMENTO IN ABBINAMENTO CON PANNELLI SOLARI OLIVIA-IDRO with central heating coupled to solar panels OLIVIA-IDRO mit heizungsanlage kombiniert mit solarpanelen OLIVIA-IDRO avec installation de chauffage associée à des panneaux solaires OLIVIA-IDRO con instalación de calefacción acoplada con placas solares	IMPIANTO A VASO CHIUSO Closed tank system Anlage mit geschlossenem gefäss Installation à vase fermé Instalación con depósito cerrado

1 CONTROL PANEL
2 SYSTEM LOADING
3 INSULATOR MADE TO STANDARD L. 10/91
4 MANIFOLD
5 STORAGE TA NK
6 SOLAR PANEL

1 STEUERBLENDE
2 ANLAGENFÜLLUNG
3 ISOLIERKUPELLE GEMÄSS GESETZ 10/91
4 SAMMELLEITUNG
5 BOILER
6 SOLAR PANEL

1 TABLEAU DE COMMANDE
2 MISE EN EAU INSTALLATION
3 COUPELLE ISOLANTE CONFORME À LA NORME L. 10/91
4 COLLECTEUR
5 BALLON
6 PANNEAU SOLAIRE

1 CUADRO DE MANDOS
2 LLENADO INSTALACIÓN
3 CONCHA AISLANTE SEGÚN NORMA LEGAL 10/91
4 COLECTOR
5 CALENTADOR
6 PLACA SOLAR

QUADRO DI CONTROLLO
TR
T
M
2
CARICO IMPIANTO
3
COPPELLA ISOLANTE A NORMA DI L. 10/91
COPPELLA ISOLANTE A NORMA DI L. 10/91
3
COPPELLA ISOLANTE A NORMA DI L. 10/91
COPPELLA ISOLANTE A NORMA DI L. 10/91
BOILER
5
T
4
COLLETTORE
PANNELLO SOLARE 6
VS1
T
T

QUESTO SCHEMA E' PURAMENTE INDICATIVO NON HA QUINDI VALORE DI PROGETTO THIS DIAGRAM IS ONLY AN EXAMPLE AND AS SUCH HAS NO PROJECT VALUE DIESER PLAN GILT AUSSCHLIESSLICH ALS RICHTLINIE UND DIENT NICHT ALS PROJEKTPLAN CE SCHÉMA EST À TITRE INDICATIF. IL N'A AUCUNE VALEUR DE PROJET ESTE ESQUEMA ES MERAMENTE INDICATIVO Y POR TANTO NO VALE COMO PROYECTO	SCHEMA VALIDO PER PORTATA TERMICA COMPLESSIVA =<35kW DIAGRAM APPLICABLE FOR A TOTAL HEAT INPUT OF <35 KW PLAN FÜR GESAMTWÄRMELEISTUNG =< 35 KW SCHÉMA VALABLE POUR UN DÉBIT CALORIFIQUE TOTAL =<35 KW ESQUEMA VÁLIDO PARA CAPACIDAD CALORÍFICA TOTAL =<35 KW

SCHEMI IDRAULICI - PLUMBING DIAGRAMS - HYDRAULIKPLÄNE

SCHEMA n° 4 Diagram No.4 - Plan Nr.4 Schéma n°4 - Esquema n°4	OLIVIA-IDRO CON IMPIANTO DI RISCALDAMENTO A PAVIMENTO IN ABBINAMENTO CON PANNELLI SOLARI E CALDAIA A GAS OLIVIA-IDRO with floor standing central heating coupled to solar panels and gas boiler OLIVIA-IDRO mit paralleler fussbodenheizung mit gasheizkessel als wand- oder standmodell OLIVIA-IDRO avec installation de chauffage au sol associée à des panneaux solaires et à une chaudière à gaz OLIVIA-IDRO con instalación de calefacción en el suelo acoplada con placas solares y caldera a gas	IMPIANTO A VASO CHIUSO Closed tank system Anlage mit geschlossenem gefäss Installation à vase fermé Instalación con depósito cerrado

1 SYSTEM LOADING ;2 INSULATOR MADE TO STANDARD L. 10/91; 3 MANIFOLD; 4-CONTROL PANEL; 5-BOILER; 6- SOLAR PANEL;
7 H_2O HOT; 8 H_2O COLD; 9 DOMESTIC HOT WATER; 10 DOMESTIC COLD WATER;11 WALL HUNG GAS BURNER SYSTEM

1 ANLAGENFÜLLUNG; 2 ISOLIERKUPELLE GEMÄSS GESETZ 10/91; 3 SAMMELLEITUNG; 4 STEUERBLENDE; 5 BOILER; 6 SOLARPANEL; 7 H_2O HEISS;
8 H_2O KALT; 9 WARMWASSER;10 KALTWASSER; 11 GASHEIZKESSEL, WANDMODELL

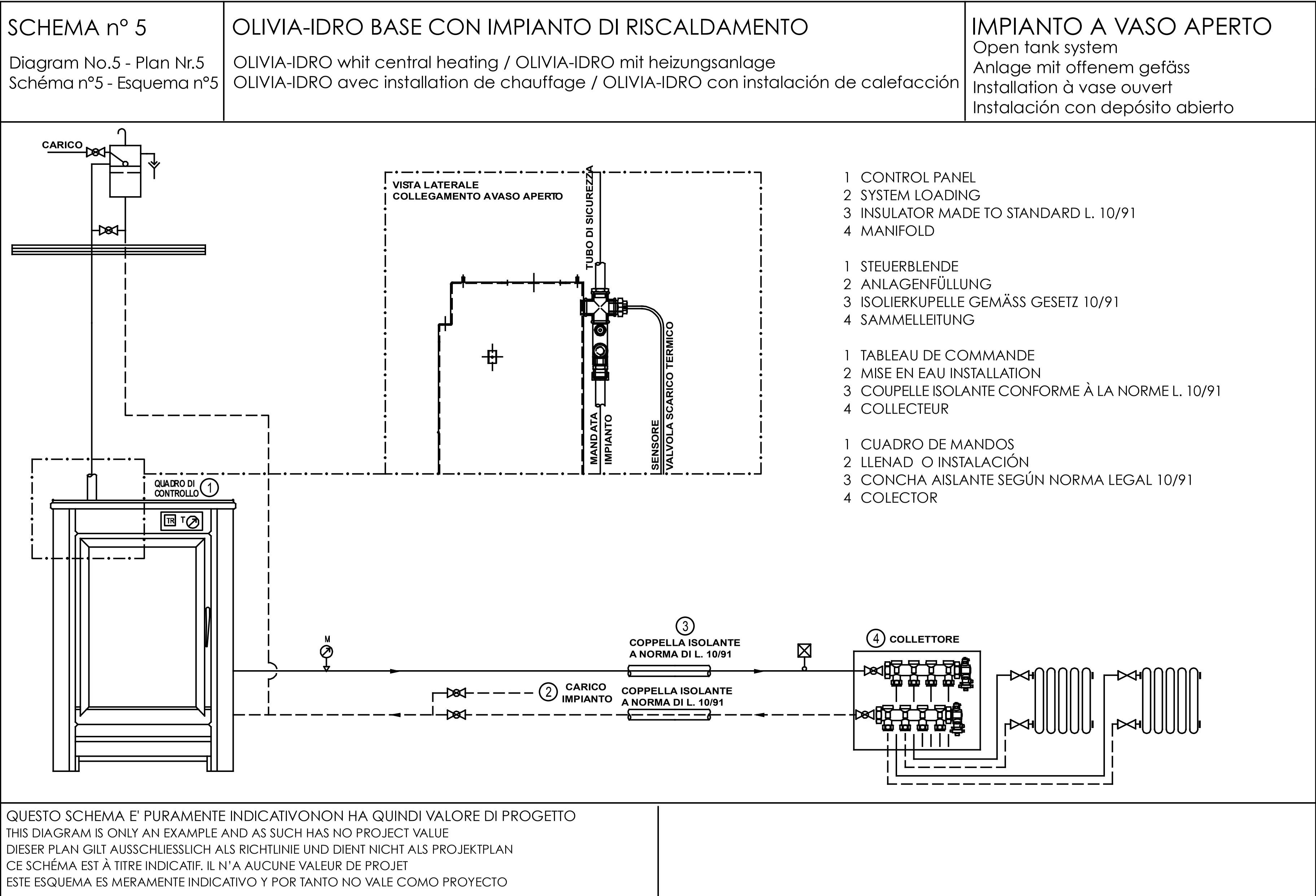
1 MISE EN EAU INSTALLATION; 2 COUPELLE ISOLANTE CONFORME À LA NORME L. 10/91; 3 COLLECTEUR; 4 TABLEAU DE COMMANDE;
5 BALLON; 6 PANNEAU SOLAIRE; 7 H_2O CHAUDE; 8 H_2O FROIDE
9 EAU CHAUDE SANITAIRE; 10 EAU FROIDE SANITAIRE
11 GROUPE THERMIQUE MURAL À GAZ

1 LLENADO INSTALACIÓN;
2 CONCHA AISLANTE SEGÚN NORMA LEGAL 10/91
3 COLECTOR; 4 CUADRO DE MANDOS; 5 CALENTADOR
6 PLACA SOLAR; 7 H_2O CALIENTE;
8 H_2O FRÍA
9 AGUA CALIENTE SANITARIA;
10 AGUA FRÍA SANITARIA
11 GRUPO TÉRMICO MURAL A GAS

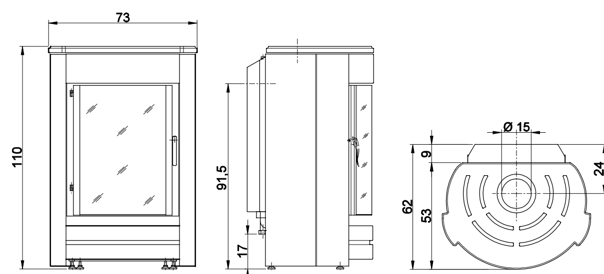
QUADRO DI CONTROLLO (4)
GRUPPO TERMICO MURALE A GAS (11)
H_2O FREDDA (7) CH H_2O CALDA (8)
PANNELLO SOLARE (6)
ACQUA CALDA SANITARIA (9)
ACQUA FREDDA SANITARIA (10)
COLLETTORE (3)
BOILER (5)
COPPELLA ISOLANTE A NORMA DI L. 10/91 (2)
CARICO IMPIANTO (1)
COPPELLA ISOLANTE A NORMA DI L. 10/91

QUESTO SCHEMA E' PURAMENTE INDICATIVONON HA QUINDI VALORE DI PROGETTO THIS DIAGRAM IS ONLY AN EXAMPLE AND AS SUCH HAS NO PROJECT VALUE DIESER PLAN GILT AUSSCHLIESSLICH ALS RICHTLINIE UND DIENT NICHT ALS PROJEKTPLAN CE SCHÉMA EST À TITRE INDICATIF. IL N'A AUCUNE VALEUR DE PROJET ESTE ESQUEMA ES MERAMENTE INDICATIVO Y POR TANTO NO VALE COMO PROYECTO	SCHEMA VALIDO PER PORTATA TERMICA COMPLESSIVA =<35kW DIAGRAM APPLICABLE FOR A TOTAL HEAT INPUT OF <35 KW PLAN FÜR GESAMTWÄRMELEISTUNG =< 35 KW SCHÉMA VALABLE POUR UN DÉBIT CALORIFIQUE TOTAL =<35 KW ESQUEMA VÁLIDO PARA CAPACIDAD CALORÍFICA TOTAL =<35 KW

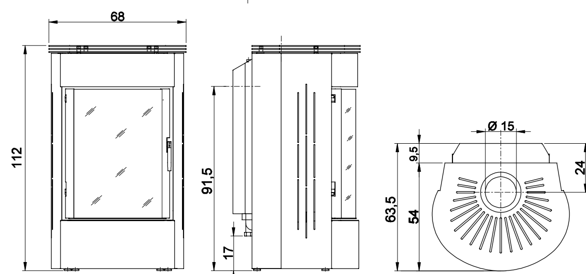
SCHEMI IDRAULICI - PLUMBING DIAGRAMS - HYDRAULIKPLÄNE



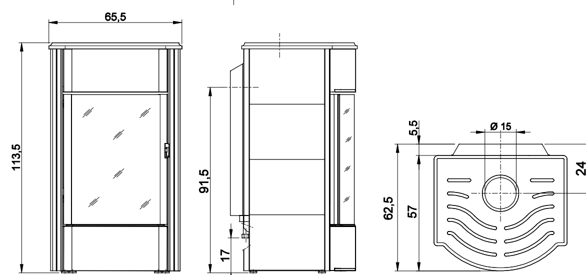
DIMENSIONI - DIMENSIONS - ABMESSUNGEN



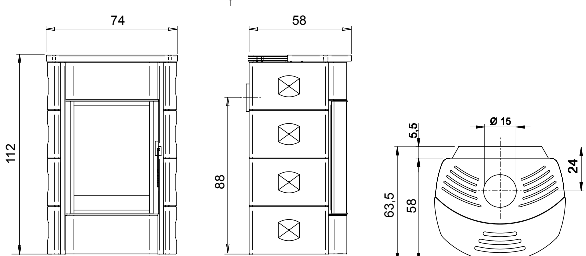
OLIVIA IDRO TOP e BASE



BETTY IDRO TOP e BASE
STEFANIA IDRO TOP e BASE

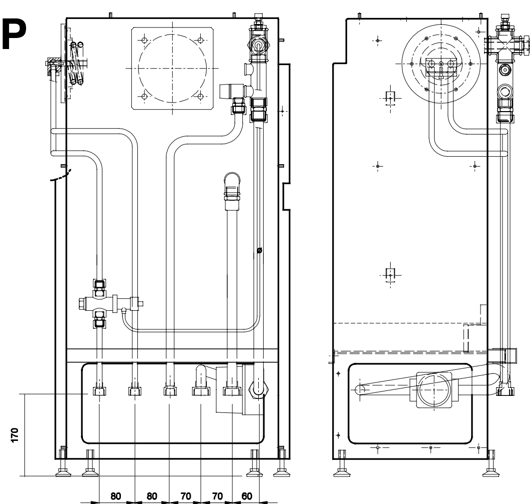


ANTONIA IDRO TOP e BASE

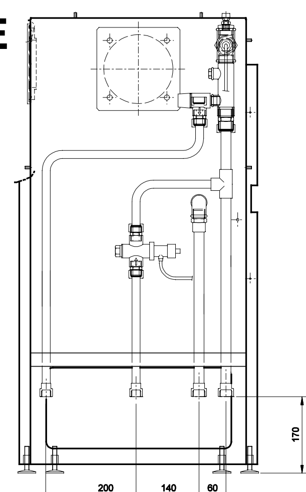


CLARABELLA IDRO TOP

TOP



BASE





NuTech Renewables Ltd
Unit 11, Warrenpoint Enterprise Centre
Newry Road
Warrenpoint, Co.Donw
BT34 3LA

Tel: + 44 28 417 53031

Email: info@nutechrenewables.com

Internet: www.NuTeCH

Per maggiori informazioni tecniche, di installazione o di funzionamento è operativo il:

SERVIZIO DI CONSULENZA TECNICA POST-VENDITA 0434.591121

Attivo dal **Lunedì** al **Venerdì** dalle **09.00** alle **12.00** e dalle **15.00** alle **18.00.**

PALAZZETTI

Palazzetti Lelio s.p.a.
Via Roveredo, 103 - 33080 Porcia/PN - ITALY
Tel. 0434/922922-922655
Telefax 0434/922355
Internet: www.palazzetti.it
E-mail: info@palazzetti.it